



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Corso di Laurea Magistrale  
in Scienze del Linguaggio

Tesi di Laurea

*Españoles que estudian  
italiano e italianos que  
estudian español  
como lenguas extranjeras:  
dos encuestas sobre sus  
percepciones y motivaciones*

—

Ca' Foscari  
Dorsoduro 3246  
30123 Venezia

**Relatore**

Ch. Prof. Paolo E. Balboni

**Correlatore**

Dott. Carlos Alberto Melero Rodríguez

**Laureanda**

Federica Lapenna  
832739

**Anno Accademico**  
**2014 / 2015**

*“Ojalá el italiano fuera la lengua oficial en lugar del inglés,  
porque así la descubriría más gente  
y sabría el encanto que tiene.”*

Una estudiante de italiano en Sevilla

*“Sono molto felice di essermi avventurata in questa missione,  
penso che nella vita non sia mai tardi per niente!”*

Una estudiante de español en Venecia

Federica Lapenna

**ESPAÑOLES QUE ESTUDIAN ITALIANO  
E ITALIANOS QUE ESTUDIAN ESPAÑOL  
COMO LENGUAS EXTRANJERAS:  
DOS ENCUESTAS SOBRE SUS PERCEPCIONES Y MOTIVACIONES**

	<i>Página</i>
Introducción .....	6
<i>Agradecimientos</i> .....	8
<i>Abstract</i> .....	9
<b>PARTE I    Coordenadas teóricas y datos generales</b>	
<b>Cap. 1      La motivación hacia el aprendizaje de las lenguas .....</b>	<b>12</b>
1.1    Tipologías de orientaciones y motivaciones .....	13
1.1.1 <i>La orientación integrativa y la orientación instrumental</i> .....	14
1.1.2 <i>La motivación intrínseca y la motivación extrínseca:           el papel del placer</i> .....	15

1.1.3	<i>El modelo ego-dinámico y el modelo tripolar deber/necesidad/placer</i> .....	17
1.2	Las motivaciones hacia el estudio del italiano y del español .....	19
<b>Cap. 2</b>	<b>La lengua italiana en el mundo y en España</b> .....	<b>22</b>
2.1	Difusión del italiano en el mundo .....	22
2.2	El italiano como lengua extranjera .....	25
2.3	El italiano en España .....	30
<b>Cap. 3</b>	<b>La lengua española en el mundo y en Italia</b> .....	<b>33</b>
3.1	Difusión del español en el mundo .....	33
3.2	El español como lengua extranjera .....	35
3.3	El español en Italia .....	37
 <b>PARTE II Las encuestas</b>		
<b>Cap. 4</b>	<b>“Encuesta sobre las percepciones y las motivaciones de los estudiantes de italiano como lengua extranjera del Instituto de Idiomas y de la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla”</b> .....	<b>40</b>
4.1	El contexto .....	40
4.1.1	<i>La Facultad de Filología</i> .....	41

4.1.2	<i>El Instituto de Idiomas</i> .....	42
4.2	Preparación de la encuesta .....	43
4.2.1	<i>Planificación</i> .....	43
4.2.2	<i>Elaboración del cuestionario</i> .....	45
4.2.3	<i>Distribución</i> .....	50
4.3	Análisis y discusión de resultados .....	54
<b>Cap. 5</b>	<b>“La percezione dello spagnolo e la motivazione verso il suo studio come lingua straniera da parte degli studenti dell’Università della Libera Età’ dell’Associazione Auser Lido di Venezia”</b> .....	<b>80</b>
5.1	El contexto .....	80
5.2	Preparación de la encuesta .....	83
5.2.1	<i>Planificación</i> .....	83
5.2.2	<i>Elaboración del cuestionario</i> .....	84
5.2.3	<i>Distribución</i> .....	89
5.3	Análisis y discusión de resultados .....	93
	<b>Conclusiones</b> .....	<b>115</b>
	Bibliografía .....	118
	Webgrafía .....	121

## Introducción

*En el año académico 2014/2015 estaba de Erasmus en Sevilla, maravillosa ciudad capital de Andalucía. Entre las razones por las que decidí aplicarme para la Universidad de Sevilla estaba sin duda el hecho de que en su oferta formativa había cursos de lengua italiana, y yo estaba muy interesada en ver cómo se realizaban – nunca me había encontrado, antes, en una clase de italiano para extranjeros fuera de Italia. Me daba curiosidad también conocer por las palabras de esos extranjeros, por la mayoría españoles, las motivaciones que los incitaban al estudio de mi lengua – al fin y al cabo, el italiano no es una lengua tan extendida, no es considerada tan útil en el ámbito laboral... – y lo que piensan de ella, de Italia, de nuestra cultura. He asistido a muchas clases de italiano, he conocido a muy buenos alumnos, de diferentes edades, y profesores, incluso he hecho muchos amigos, y ha sido una experiencia única; es sobre todo gracias a ellos si he podido llevar a cabo mi trabajo de investigación.*

*He tenido, después, la posibilidad de encontrarme en una situación casi especular, o sea en un grupo, variado en cuanto a edad, de (casi todos) italianos, que quieren estudiar el español: a partir de ese otoño, en efecto, soy “profesora” de lengua española en una asociación de promoción social en mi ciudad, la Associazione Auser Lido di Venezia, un contexto de aprendizaje aún más voluntario y un poco menos “exigente” de lo que puede ser la realidad universitaria.*

*Así pues, por un lado del espejo hay (por la mayoría) españoles que estudian italiano en la universidad y en un centro lingüístico, con una mayor inversión de tiempo y de dinero, de compromiso y probablemente con una*

*especie de obligación autoimpuesta de alcanzar un determinado resultado, sea éste de carácter instrumental, con finalidad integrativa o de otro tipo. Por otro lado, hay (por la mayoría) italianos que estudian español más “por pasión” y por curiosidad que para realizar un proyecto de vida – aunque me ha pasado de conocer a personas mayores que, gracias al español, ¡han revolucionado su vida de verdad!*

*Las finalidades de las dos investigaciones son entonces las mismas, pero, aun siendo especulares en cuanto a sujeto – los estudiantes – y objeto – la lengua que aprenden – hay implicaciones afectivas y aspectos prácticos (que serán por supuesto explicados a lo largo de la tesis) que las diferencian, y que he debido de tener en cuenta a la hora de planificar el trabajo, ya que han afectado a la elaboración de los cuestionarios y a las modalidades de administración de los mismos.*

## *Agradecimientos*

*Deseo ofrecer mi más sincero agradecimiento a la profesora Leonarda Trapassi y al profesor Fernando Molina, de la Universidad de Sevilla, a la profesora Fiammetta Cincera, del Instituto de Idiomas de la Universidad de Sevilla, y al Presidente de la Associazione Auser Lido di Venezia, Sandro Cicogna, por haberme permitido llevar a cabo mis encuestas en sus instituciones.*

*Quiero además expresar mi infinita gratitud a los estudiantes de la Facultad de Filología y del Instituto de Idiomas de la Universidad de Sevilla que han querido responder a mi cuestionario, y a mis alumnos de Auser que, con mucha disponibilidad y simpatía, han dedicado su tiempo a ayudarme y que, de semana en semana, me están enseñando muchísimo. Sin todos ellos no hubiera podido llevar a cabo este proyecto de tesis.*

*Por último, quiero dar las gracias al profesor Carlos Melero, por sus buenos consejos, al profesor Paolo E. Balboni, por todo lo que me ha enseñado durante estos últimos años, y naturalmente a mi fantástica familia y a Michele, que siempre me han apoyado en todo lo que he hecho.*

Venecia, 10 de marzo de 2016

## *Abstract*

El presente trabajo de tesis se propone indagar en las motivaciones, las actitudes y las percepciones hacia una lengua extranjera y hacia la cultura a ella asociada por parte de dos grupos casi “especulares” de personas: por un lado, hay 46 estudiantes, mediamente jóvenes, de italiano como lengua extranjera en la Universidad de Sevilla; por otro, 18 personas mediamente mayores que estudian español en una asociación recreativa y de voluntariado de Venecia.

### **Capítulo 1**

En este capítulo, se presentan algunos de los más importantes modelos de motivación que han parecido más pertinentes para explicar los dos trabajos de encuesta: el modelo de la orientación integrativa y de la orientación instrumental teorizado por Gardner y Lambert, la distinción entre motivación intrínseca y extrínseca postulada por Deci y Ryan, el modelo ego-dinámico de Titone y el modelo tripolar deber/necesidad/placer propuesto por Balboni.

Como conclusión, se exponen las principales motivaciones que normalmente empujan a estudiar el italiano y el español como lenguas extranjeras.

### **Capítulos 2 y 3**

En estos dos capítulos se discute acerca de la situación de, respectivamente, la lengua italiana y la lengua española en el mundo, se trata el argumento de su estudio como idiomas extranjeros y, por último, se profundiza el tema de la colocación en el ámbito de la educación lingüística, de la una, en España, de la otra, en Italia.

## **Capítulos 4 y 5**

En estos capítulos se presentan los dos trabajos de encuesta llevados a cabo, respectivamente, en Sevilla y en Venecia. Tras presentar el contexto de aprendizaje, se explican de manera pormenorizada los dos procedimientos de investigación, desde su planificación hasta su actuación, terminando con el análisis y la discusión de los resultados obtenidos.

En las **Conclusiones** se hacen algunas sintéticas observaciones surgidas por el confronto de los resultados de las dos encuestas.

## **PARTE I**

### **Coordenadas teóricas y datos generales**

# Capítulo 1

## La motivación hacia el aprendizaje de las lenguas

La motivación es un concepto muy complejo y polifacético, que no es tan fácil de explicar. En su etimología reside la idea de *moción*, de movimiento, así que se puede pensar en ella como en el empuje que dirige toda acción humana hacia un objetivo, como en un estímulo para la acción.

Dos estudiosas italianas, Rossana De Beni y Angelica Moè, definen la motivación como

una configurazione organizzata di esperienze soggettive che consente di spiegare l'inizio, la direzione, l'intensità e la persistenza di un comportamento diretto ad uno scopo<sup>1</sup>,

o sea dicen que ésta explica y determina el inicio de una determinada acción, la manera en que se lleva a cabo esa acción, y la persistencia con que se persigue el objetivo planeado.

Se puede así ver la motivación como causa de los éxitos, pero, por otro lado, puede existir incluso como resultado de los éxitos. De hecho, según el tipo y la intensidad de motivación que tenga, un individuo puede estar destinado a tener distintos grados de éxito, ya que la motivación siempre está sujeta a varios factores y puede evolucionar con el tiempo, tanto en sentido positivo como en sentido negativo: se puede autoalimentar, cuando los resultados, en consideración de los esfuerzos que se han cumplido, parecen satisfactorios, o, en cambio, puede fracasar,

---

<sup>1</sup> De Beni R., Moè A., 2000, *Motivazione e apprendimento*, Bologna, Il Mulino, p. 37

si las expectativas se incumplen y los resultados que se están obteniendo no parecen merecer la pena. Una gran motivación desempeña un papel fundamental sobre todo en el último caso que se ha esbozado.

También en el caso del aprendizaje de una lengua extranjera, que normalmente implica un camino largo y a menudo constelado de dificultades, fallos y pequeñas frustraciones, el tipo y el grado de motivación tienen un papel muy importante en dirigir la acción del estudiante hacia el objetivo que se ha fijado – sea éste a largo o a corto plazo, todo depende del proyecto que cada estudiante tiene de sí mismo y del papel que la lengua extranjera desempeñará en él.

## 1.1 Tipologías de orientaciones y motivaciones

*Tratándose éste de un trabajo que se propone indagar en las razones que empujan dos grupos de estudiantes al aprendizaje de una lengua extranjera, y cuya finalidad no es fijarse en cuestiones de metodología didáctica ni de aprendizaje, a continuación serán presentados sólo algunos de los modelos más importantes de categorización de los factores que determinan la motivación – los que han parecido más adecuados para trazar un marco teórico útil para entender mejor el trabajo de encuesta. De todas maneras, se subraya que esas categorizaciones no deben ser consideradas en absoluto como estrictas: dado el carácter muy complejo y compuesto de la motivación, estos modelos se complementan mutuamente.*

### *1.1.1 La orientación integrativa y la orientación instrumental*

Como excelentemente explica el estudioso italiano Luciano Mariani,

Sin dalle prime concettualizzazioni teoriche è stato affermato con forza che l'apprendimento di una lingua non può essere considerato alla stregua dell'apprendimento di qualsiasi altra materia scolastica, per l'impatto che le lingue hanno sugli atteggiamenti e sul senso di identità personale e per la stretta relazione con fattori socioculturali che condizionano i rapporti tra usi linguistici e culture di riferimento.<sup>2</sup>

En este sentido, resulta de suma importancia la definición de dos variables características de la motivación que teorizan los profesores canadienses Robert C. Gardner y Wallace E. Lambert a raíz de algunos estudios realizados en el área bilingüe de Montreal (Gardner y Lambert, 1972): la orientación integrativa y la orientación instrumental. Empecemos con la segunda.

La motivación instrumental se caracteriza fundamentalmente por la voluntad de conseguir objetivos personales de tipo utilitarista gracias al conocimiento de otra lengua: una persona puede, por ejemplo, querer ampliar sus competencias lingüísticas para favorecer su inserción en el mundo laboral, o mejorar su posición laboral y social, o bien para acceder a una universidad.

La orientación integrativa, en cambio, refleja una actitud

---

<sup>2</sup> Mariani L., 2012, "La motivazione negli apprendimenti linguistici: approcci teorici e implicazioni pedagogiche" (<http://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/viewFile/2267/2497>), p. 4-5

positiva respecto a la lengua de estudio, a sus hablantes y a su cultura. Las personas motivadas por una orientación integrativa se caracterizan por el deseo de entrar en contacto con la cultura de la lengua objeto de estudio, de acercarse a la comunidad que la habla e incluso, en cierta medida, de integrarse en ella.

La motivación basada en la orientación integrativa resulta ser más fuerte y duradera en comparación con las motivaciones instrumentales – que, en cambio, según los estudios no parecen ejercer una influencia a largo plazo, siendo vinculadas a la satisfacción de una necesidad práctica y más sujetas a factores exteriores – ya que tiene más que ver con la personalidad y la afectividad de la persona, y es por tanto difícilmente desalentable. Sin embargo, estos tipos de motivaciones no se excluyen mutuamente en el estudio de una lengua extranjera, al contrario es normal que lo que se acercan a un idioma lo hagan por motivaciones mixtas, como en la situación en que una persona quiera mudarse o viajar al país donde el idioma se habla, siendo de tal manera empujada por el deseo de integrarse pero incluso necesita aprender para satisfacer allí sus necesidades o encontrar un trabajo.

### *1.1.2 La motivación intrínseca y la motivación extrínseca: el papel del placer*

Otra distinción que resulta muy pertinente en el ámbito de estas encuestas es aquella entre motivación intrínseca y motivación extrínseca, que postulan los profesores americanos Edward L. Deci y Richard M. Ryan

en su teoría de la autodeterminación (Deci y Ryan, 1985). Según dicha teoría, cada acción humana está determinada por un conjunto de factores internos o externos, definiendo así estos dos tipos de motivación que se acaba de mencionar.

La motivación extrínseca constituye la base de los comportamientos de las personas que emprenden una acción empujada por presiones externas, como pueden ser el deseo de obtener algún reconocimiento, sacar una buena nota, evitar un castigo, o bien cumplir con decisiones de otros o no querer decepcionarlos. Con ese tipo de motivación lo más importante es el resultado final, en detrimento del proceso de aprendizaje y de la interiorización de los contenidos – en nuestro caso, lingüísticos.

En cambio, una motivación intrínseca caracteriza a los individuos que emprenden una acción por una especie de “vocación” interior, por el placer de hacer algo, independientemente de influencias exteriores, sin fijarse en un resultado de tipo utilitarista, cuanto en la gratificación personal y en el deleite de satisfacer, por ejemplo, su curiosidad y sus necesidades cognitivas – en el caso del aprendizaje de una lengua extranjera, el placer puede derivar principalmente del hecho de estar descubriendo una nueva cultura, o de probarse a sí mismo teniendo la ocasión de desarrollar un sentido de autoeficacia. En este sentido, precisamente porque se implica la dimensión del placer, que es la pulsión más fuerte que empuja la acción humana, la intrínseca resulta ser el tipo de motivación más duradero y eficaz en términos de adquisición.

Como ya se ha visto con las orientaciones integrativa e instrumental,

también estos dos tipos de motivación no se excluyen mutuamente, ya que pueden coexistir de manera variada y variable en el individuo: cada acción no siempre está determinada por un único factor, sino por una combinación de razones que pueden ser de carácter tanto intrínseco cuanto extrínseco, y que incluso pueden consolidarse entre sí.

### *1.1.3 El modelo ego-dinámico y el modelo tripolar deber/necesidad/placer*

Las “categorizaciones” que se acaban de explicar tienen eco en el célebre modelo ego-dinámico teorizado por Renzo Titone (Titone, 1973). Según el profesor italiano, cada persona tiene un proyecto de sí misma, una manera en que se ve realizada en su futuro, para cuyo conseguimiento el conocimiento de – en nuestro caso – una lengua extranjera puede desempeñar un papel más o menos importante. Como bien explica el veneciano Fabio Caon,

A partir de la motivación básica del *ego* surgen las elecciones estratégicas que cumple la persona, es decir elecciones operativas que llevan al sujeto a satisfacer sus necesidades e intereses.<sup>3</sup>

Estas “elecciones operativas”, o estrategias, pueden ser decisiones como la de inscribirse en un curso de lengua o hacer un viaje de estudio al extranjero. Si, una vez empezada la estrategia y entrados en contacto real con el idioma, se obtienen resultados congruos con los que se habían planeado, sin tener que soportar costes físicos y mentales excesivos, y si

---

<sup>3</sup> Caon F., 2006, *El placer en el aprendizaje de la lengua: un desafío metodológico*, Perugia, Guerra, p. 13

se disfruta de lo que se está haciendo (de nuevo: el placer es fundamental), la estrategia se refuerza y el ego recibe un refuerzo positivo, alimentando y fortaleciendo así la motivación y poniendo en marcha un círculo virtuoso que favorece la longevidad de la motivación misma. Al contrario, si las expectativas chocan con la realidad, si no se obtiene lo que se esperaba o bien los esfuerzos llegan a ser demasiado intensos, el mecanismo se bloquea y la motivación disminuye.

Por supuesto, una motivación inicialmente extremadamente sólida es más inmune a todas las posibles dificultades y decepciones que normalmente ocurren a lo largo de un proceso de aprendizaje.

El placer aparece como factor también en el modelo tripolar del profesor veneciano Paolo E. Balboni (Balboni, 2002). Según su modelo, hay fundamentalmente tres factores que dirigen la acción humana: el deber, la necesidad y el placer. Aplicando este asunto al contexto del aprendizaje de una lengua, veamos el papel que cada factor reviste en determinar la motivación.

El deber, o mejor dicho el sentido del deber, caracteriza típicamente las situaciones de aprendizaje en el ámbito escolar, donde los contenidos se estudian por obligación y casi nunca por un verdadero interés por parte del alumno. Este sentido del deber funciona como una motivación extrínseca, y por eso no tiene gran valor a fin de la adquisición de los contenidos y tampoco determina una motivación muy duradera.

La necesidad puede actuar como una motivación más sólida, pero siempre depende de los objetivos personales del estudiante, que pueden ser tanto firmes y deseados cuanto temporáneos y de corto plazo; en otras palabras, cuando el sujeto ha – o piensa haber – cumplido con sus

objetivos, ya no está guiado por ninguna forma de motivación.

La única fuente de motivación que garantiza éxito y adquisición significativa de los contenidos es así el placer, la fuerza más potente que anima a los seres, la motivación intrínseca por excelencia. No existe sólo el placer de estar realizando un proyecto de vida, porque, como ya se ha dicho, en el contexto del estudio de un idioma extranjero el placer puede asimismo derivar de la gratificación por haber satisfecho curiosidades, por el probar nuevas experiencias y desafíos personales, o bien por estar apagando las propias necesidades cognitivas. Se aprende por diversión, por “pasión”, sin necesitar recompensas o gratificaciones externas.

## 1.2 Las motivaciones hacia el estudio del italiano y del español

En la base de cada decisión hay un conjunto de motivaciones, determinadas por distintas orientaciones, sean éstas de carácter intrínseco o extrínseco.

Se acaba de ver que en el contexto del aprendizaje de una lengua extranjeras hay varios factores que desempeñan un papel relevante en determinar la persistencia de la motivación; si una persona decide empezar a estudiar un determinado idioma de manera voluntaria, se supone que éste haya sido elegido en función de un proyecto – es decir, la persona ha elegido *aquel* idioma, entre muchos otros, por alguna razón.

Hay lenguas, como el inglés, el chino o el mismo español, cuya utilidad instrumental resulta bastante indudable: son las más habladas en el mundo, sirven para comunicarse con millones de personas, abren las puertas a una cantidad infinita de posibilidades laborales... Y en efecto,

son también las lenguas más estudiadas en todo el mundo. Por lo que respecta al español, las encuestas periódicas realizada por el Instituto Cervantes confirman la posición destacada que ese idioma detiene en el panorama mundial (como se profundizará en el tercer capítulo), lo que hace entender muy claramente las razones, prevalentemente instrumentales, por que miles de personas cada año deciden acercarse a su estudio.

En el caso del italiano, lengua que no tiene una gran difusión geográfica, ni es el idioma de un país que ejerce mucha influencia político-económica, las ventajas prácticas de su conocimiento no son tan inmediatas. Como hemos visto, existe también una tipología de motivación determinada por una orientación integrativa, o sea el deseo de descubrir, de acercarse a una determinada cultura, lengua y comunidad; y los estudios realizados en el ámbito de la motivación hacia el estudio del italiano como lengua extranjera han confirmado que éste es precisamente el caso de Italia. De la encuesta motivacional dirigida por Ignazio Baldelli en los años Setenta, pasando por el célebre estudio "*Italiano 2000*", comisionado por el Ministerio italiano de los Asuntos Exteriores (el entonces *MAE*) y dirigido por el profesor Tullio De Mauro, hasta llegar a la encuesta más reciente, siempre comisionada por el *MAE* y dirigida por los profesores Claudio Giovanardi y Pietro Trifone, lo que ha surgido es que la razón más común por la que los extranjeros deciden acercarse al idioma de Italia es precisamente el atractivo cultural que este país ejerce, identificándose como uno de los lugares donde se ha desarrollado la civilización occidental, y que hoy sigue siendo un punto de referencia no sólo para todo el mundo del arte y de la literatura, sino también en ámbitos como el de la gastronomía y de la moda; además Italia

es una imprescindible meta turística gracias a todas las bellezas que el territorio italiano puede ofrecer, así que el conocimiento de su idioma puede, al final, resultar útil también para afrontar viajes.

Con consideraciones similares, se puede afirmar que en el atractivo cultural reside asimismo buena parte de la motivación hacia el aprendizaje de la lengua española, que, además de ser enormemente difundida, se relaciona también con una cultura que encanta y seduce a los extranjeros, debido a su variado mosaico compuesto por distintas influencias histórico-culturales, excelencias literarias, gastronómicas, por tradiciones folclóricas y maneras de vivir extremadamente fascinantes.

La afinidad entre español e italiano – siendo las dos lenguas romances – es también una de las razones por las cuales, a menudo, los unos deciden estudiar el idioma de los otros, y viceversa, considerándolo muy fácil de aprender. Sin embargo, no siempre las cosas se revelan tan sencillas como puedan parecer, y ocurre que surjan dificultades inesperadas. Si la motivación no está respaldada por factores más sólidos, sobreviene el riesgo de que ésta termine por desaparecer.

## Capítulo 2

### La lengua italiana en el mundo y en España

*En los apartados siguientes, sin pretensión de exhaustividad, se tratará el argumento de la situación de la lengua italiana en el mundo, prestando especial atención a su difusión en España y en los países hispanohablantes de Latinoamérica – donde la migración italiana fue extremadamente significativa en el siglo XX – y, sucesivamente, se profundizará el tema del estudio del italiano como lengua extranjera y de su situación en el ámbito de la educación lingüística en España. Del caso concreto de las clases de italiano de la Facultad de Filología y del Instituto de Idiomas de la Universidad de Sevilla se hablará más adelante, en el capítulo 4.*

#### 2.1. Difusión del italiano en el mundo

No es fácil obtener información precisa sobre el número de italianófonos en el mundo, porque faltan censos oficiales realizados periódicamente a nivel global.

Según *Ethnologue*, un portal internacional que contiene estadísticas sobre más de 7.000 idiomas, actualmente el italiano es la vigesimoprimer lengua más hablada en el mundo, con 63,8 millones de

hablantes nativos<sup>4</sup>. El *Eurobarómetro*, sondeo estadístico realizado periódicamente por la Comisión Europea, en la edición relativa al 2012 estima que el italiano fuera hablado como idioma materno por el 13% de los ciudadanos de la Unión Europea<sup>5</sup>, o sea – según los datos disponibles en la página web de *Eurostat*<sup>6</sup> – por más de 65 millones de personas – cifra que le otorga el título de segunda lengua materna más hablada en Europa, después del alemán y junto al inglés – y eso *sólo* considerando los países miembros de la Unión. Para tener una panorámica completa sobre su efectiva difusión en el mundo, a esos datos se les deberían añadir las cifras de los hablantes nativos residentes fuera de la Unión Europea (baste pensar en los italianófonos en Suiza, país donde el italiano es uno de los cuatro idiomas oficiales, o en los italianos emigrados al extranjero), de los que tienen competencia limitada de italiano (sobre los cuales no hay datos ciertos) y de los que lo estudian como lengua extranjera (que son más de 1,7 millones<sup>7</sup>).

El italiano es lengua oficial de Italia – aunque en la Constitución no se especifica – y de San Marino; tiene papel de co-oficialidad en la Ciudad del Vaticano, en Suiza, en algunos municipios de Eslovenia y de Croacia; además, es el idioma oficial del Orden de Malta y uno de los 24 idiomas oficiales de la Unión Europea.

Hay muchos países más donde se hace uso extendido del italiano<sup>8</sup>, principalmente por razones históricas, como el haber sido destino de emigración italiana – destacan, por presencia de italo-parlantes, Argentina, Alemania, Brasil, Francia, Bélgica, Reino Unido, Estados Unidos, España,

---

<sup>4</sup> <http://www.ethnologue.com/statistics/size>

<sup>5</sup> [http://ec.europa.eu/public\\_opinion/archives/ebs/ebs\\_386\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_386_en.pdf), p. 7

<sup>6</sup> <http://ec.europa.eu/eurostat/tgm/table.do?tab=table&language=en&pcode=tps00001>

<sup>7</sup> <http://notizie.italicon.it/insegnamento-italiano-nel-mondo/>

<sup>8</sup> Datos proporcionados por <http://www.ethnologue.com/>

Australia, Venezuela y Canadá –, haber tenido importantes relaciones políticas y comerciales – destacan Malta, Albania y Grecia – o haber sido colonias italianas en el pasado, como Eritrea, Etiopía y Somalia.

Según los datos más recientes (relativos a 2014) proporcionados por la *Farnesina* – el Ministerio italiano de los Asuntos Exteriores y de la Cooperación Internacional (*MAECI*) – en el *Anuario Statistico 2015*<sup>9</sup>, los italianos que viven en el extranjero rodean los 5 millones de individuos. Entrando en el particular de los Países hispanohablantes, Argentina resulta tener la primera comunidad italiana en el extranjero por número de inscritos en el censo consular: más de 868.000 personas; España, donde la cifra casi alcanza los 150.000, se encuentra en el noveno puesto de esa clasificación, mientras que Venezuela ocupa la posición número once, con más de 142.000 personas, Uruguay la trece, con cerca de 110.000, y Chile la catorce, con alrededor de 63.000.

Representativa del grado de difusión del italiano fuera de Italia es también la presencia de periódicos en lengua italiana, financiados por el Estado italiano, editados en países extranjeros: se cuenta con alrededor de 80 publicaciones, difundidas en 28 países<sup>10</sup> – entre los cuales destacan, por número de periódicos, Suiza, Argentina, Canadá, Estados Unidos, Bélgica y Alemania.

En lo que respecta a los medios de telecomunicación, cabe señalar la existencia de la *CRI – Comunità Radiotelevisiva Italoфона*, una entidad fundada en 1985 por la *RAI (Radiotelevisione Italiana)*, la *RSI (Radiotelevisione svizzera di lingua italiana)*, *RTV Koper-Capodistria* (Eslovenia), *Radio Vaticana* y *San Marino Rtv*, cuyo propósito es el de

---

<sup>9</sup> <http://www.esteri.it/mae/resource/doc/2015/07/annuario20statistico20201520interattivo.pdf>

<sup>10</sup> Datos 2012: [http://presidenza.governo.it/DIE/dossier/contributi\\_editoria\\_2012/GRUPPO\\_1.pdf](http://presidenza.governo.it/DIE/dossier/contributi_editoria_2012/GRUPPO_1.pdf)

provare ad essere, attraverso i media, un ponte tra l'Italia e chi parla italiano all'estero, con iniziative pensate dalle emittenti straniere assieme alla Rai, cercando di raggiungere non solo le comunità di italiani, ma anche gli amanti della lingua e della cultura italiana, poiché è innegabile che oggi milioni di persone si riconoscono sempre più in un modo di vita italiano. Un sentire italico che racchiude la cultura, l'arte, la moda, il cinema e la gastronomia che nati in Italia poi si sviluppano e rafforzano globalmente. La Comunità Radiotelevisiva Italofona si propone come un canale privilegiato di diffusione della lingua italiana e si sviluppa attraverso una rete di collaborazioni e programmazioni congiunte tra i differenti organismi radiotelevisivi.<sup>11</sup>

## 2.2 El italiano como lengua extranjera

El italiano siempre ha mantenido una posición destacada entre los idiomas más estudiados en el mundo. Sin ser un idioma tan “útil” – como es en cambio el inglés – o de gran difusión mundial – como puede ser el español –, como ya se ha visto en el párrafo 1.2, su atractivo se debe no sólo a su tradicional papel de lengua “de cultura”, sino también a su estatus de lengua de un país de gran interés turístico, rico de bellezas artísticas y naturales, el país cuña de la moda, de la gastronomía, de la música lírica... en resumen, del célebre *made in Italy*: el valor del patrimonio histórico, artístico, literario y musical al que el conocimiento del italiano da acceso es único; además, hay que recordar que Italia es un país que, sobre todo en el siglo XX, ha sufrido una considerable emigración, de ahí que es frecuente que los descendientes de los migrantes italianos quieran aprender, o mantener, la lengua de origen de la familia.

---

<sup>11</sup> <http://www.comunitaitalofona.org/storia-ed-obiectivi/>

La promoción de la lengua italiana en el mundo corre a cargo de una red diversificada constituida por instituciones culturales como los *Istituti Italiani di Cultura (IIC)* y la *Società Dante Alighieri*, por asociaciones de escuelas públicas y privadas de lengua, y, gestionadas directamente por los Ministerios italianos competentes, por las cátedras de lengua italiana en las universidades extranjeras, las escuelas italianas y las clases de italiano destinadas a las comunidades de origen italiano en el extranjero.

Según los datos relativos a 2014 proporcionados por el ya mencionado *Anuario Statistico 2015*, en lo relativo a los *Istituti Italiani di Cultura* se puede contar con 85 centros, difundidos en más de 50 países, que ofrecen clases de lengua (con más de 70.000 alumnos matriculados en el año 2014), y de cultura italiana. España cuenta con un centro, mientras que en los estados hispanohablantes de Latinoamérica hay nueve.

La *Società Dante Alighieri*, luego, que actualmente tiene más de 420 centros, presentes en alrededor de 60 países – en España hay nueve, en los países americanos de habla española cerca de 130, con la mayoría de ellos concentrados en Argentina –, cuenta con más de 165.000 matriculados; está presente incluso en Italia con 87 comités, atendidos por más de 6.000 estudiantes extranjeros cada año – lo que entra en el denominado “turismo idiomático” – y además ofrece cursos gratuitos de italiano L2 (italiano como lengua segunda) a los inmigrantes.

Asimismo, la *Società Dante Alighieri* es miembro de la asociación *CLIQ (Certificazione Lingua Italiana di Qualità)*, es decir un grupo de autoridades italianas (las otras son la *Università per Stranieri di Perugia*, la *Università per Stranieri di Siena* y la *Università degli Studi Roma Tre*) que,

además de organizar cursos de lengua y cultura italiana para extranjeros, cursos de formación y de actualización para docentes de italiano y, en algunos casos, clases *online*, se ocupan de expedir diplomas que certifican el grado de competencia y dominio de la lengua italiana, viables en el ámbito laboral y de estudio, conseguibles tanto en Italia como en el extranjero, en foros y universidades *partner* y en algunos *IIC*; interesante es, después, la iniciativa de la *Università per Stranieri di Perugia* que, junto a su “tradicional” certificación *CELI*, ha desarrollado un nuevo tipo de certificación, el *CELI i*, concebido específicamente para las necesidades de los inmigrados en Italia y en consideración de la manera con que éstos deberán emplear su nueva L2.

Que opera tanto en Italia como en el extranjero es también la *AIL – Accademia Italiana di Lingua*, una asociación de escuelas públicas y privadas de italiano como L2 y como lengua extranjera que comparten la misma tipología de certificación, con centros de examen presentes en Italia, Croacia, Serbia, Eslovenia y Suiza.

Opera exclusivamente en Italia la *Asils – Associazione Scuole di Italiano come Lingua Seconda*, que reúne 46 escuelas de lengua y cultura italiana, destinadas tanto a inmigrados como a quienes acuden a nuestro país por viajes de estudio. Según ha calculado el *Centro Studi Turistici* de Florencia, en el año 2013 las escuelas asociadas han ofrecido 301 cursos de lengua y 113 cursos culturales (especialmente sobre la enogastronomía, tema que atrae muchísimos a los extranjeros), por un total de 24.704 matriculados<sup>12</sup>.

Cabe señalar también la actividad de *ICoN – Italian Culture on the Net*, un consorcio de 19 universidades italianas con el objetivo de

---

<sup>12</sup> <http://informalingua.com/index.php/item/80-interestanti-novita-dal-convegno-asils-di-roma>

promover y difundir la lengua y la cultura italianas en el mundo a través de las tecnologías telemáticas.

En el *Anuario Statistico 2015* se pueden encontrar las cifras relacionadas con las instituciones educativas y universitarias en el extranjero donde se enseña el italiano, financiadas, en la mayoría de los casos, por el mismo *MAECI*: considerando todos los niveles de enseñanza, las escuelas italianas públicas en el extranjero son 147, y de ellas se sabe que durante el año escolar 2013/2014 tenían, entre italianos y no italianos, cerca de 30.000 alumnos; las escuelas no italianas – o sea, las escuelas europeas, las internacionales y las extranjeras que tienen secciones italianas – en cambio son 111; por último, los lectorados de italiano en las universidades extranjeras son 176.

Está, después, el caso de las clases de lengua y cultura italiana destinadas a las personas de origen italiano residentes en el extranjero: esos cursos,

aperti anche a italiani e a stranieri, sono rivolti agli studenti della fascia dell'obbligo scolastico e ad adulti. Il 75% circa dei corsi è inserito nelle scuole locali, grazie soprattutto allo strumento delle convenzioni sottoscritte con le autorità scolastiche del paese; gli altri si aggiungono all'orario scolastico, spesso propedeutici a quelli curricolari o di sostegno all'inserimento scolastico dei figli dei connazionali. I corsi sono gestiti da enti privati locali ("enti gestori") che per questo si avvalgono di appositi contributi ministeriali. Oltre agli insegnanti assunti localmente dagli enti, i corsi sono condotti anche da docenti di ruolo inviati dall'Italia.<sup>13</sup>

En el año escolar 2013/2014 esos cursos fueron cerca de 15.600, con un total de 288.000 matriculados. Sólo en Argentina el número de los

---

<sup>13</sup> <http://www.esteri.it/mae/resource/doc/2015/07/annuario20statistico20201520interattivo.pdf>, p. 114

cursos casi alcanzaba 2.000, y los matriculados fueron casi 58.000.

Numerosas iniciativas se promueven para que se mantenga vivo el interés por el italiano; la más importante es la Semana de la Lengua Italiana en el Mundo, que tiene lugar cada año, en el mes de octubre, en muchísimos países, con la colaboración de todas esas escuelas, universidades e instituciones que acabamos de describir. Organizada por la red cultural y diplomática de la *Farnesina* con el objetivo de promover en todo el mundo el italiano como importante lengua de cultura clásica y contemporánea, dicha celebración consta de muchos eventos, conferencias, encuentros con escritores y personalidades de cultura que se desarrollan sobre un determinado tema, cada año diferente.

Esa obra de “promoción” de la lengua italiana parece resultar bastante eficaz, porque – al menos según las estimaciones efectuadas por el *MAECI*<sup>14</sup>, relativas al 2014, que no carecen de críticas y opiniones disidentes – el italiano es la cuarta lengua más estudiada en el mundo, después del inglés, del francés y del español.

Según el Ministerio el italiano cuenta con más de 1,7 millones de estudiantes:

la Germania, con 309.680 studenti, è il Paese che ha più allievi di italiano nel mondo, mentre al secondo posto figura l’Australia, con 207.921 studenti. In terza posizione figurano gli Stati Uniti, che ne hanno 142.970. In questa sorta di classifica dell’insegnamento dell’italiano seguono gli studenti di Egitto (131.503), Francia (111.529), Argentina (104.498) [...].<sup>15</sup>

---

<sup>14</sup> [http://www.esteri.it/mae/it/politica\\_estera/cultura/promozionelinguaitaliana](http://www.esteri.it/mae/it/politica_estera/cultura/promozionelinguaitaliana)

<sup>15</sup> <http://notizie.italicon.it/insegnamento-italiano-nel-mondo/>

Por supuesto no se puede contar con datos precisos, ya que para obtener el real número de los estudiantes de italiano habría que añadir, a todos estos datos oficiales, los números de quienes los estudian en el ámbito privado y en contextos sobre los que no es posible investigar.

### 2.3 El italiano en España

Como ya se ha visto en el párrafo 2.1, según el *MAECI* España cuenta con la novena comunidad italiana en el extranjero, con alrededor de 150.000 personas, mientras que en la clasificación de los países donde más se estudia italiano en el mundo se encuentra en la decimotercera posición, con cerca de 30.000 estudiantes.

Aparte de la histórica influencia cultural que Italia ha ejercido en toda Europa a lo largo de los siglos pasados, motivo por el cual el conocimiento del italiano era imprescindible para tener acceso a su producción literaria en lengua original, y aparte de la actual difusión, tanto en España como en el resto del mundo, de muchos “italianismos” – se trata, por la mayoría, de palabras pertenecientes a los ámbitos culinario y de la moda, y, en particular en España, al deportivo –, el estudio de la lengua italiana no goza, en el país ibérico, de notable interés, pero se encuentra en cualquier caso entre los primeros cinco idiomas extranjeros allí estudiados – no se han encontrado datos inequívocos, pero, en conjunto, el idioma extranjero más estudiado es el inglés, seguido – según los estudios y los contextos – por el francés y el alemán, y luego, en cuarta o quinta posición, por el italiano y el ruso.

De hecho, en la instrucción española<sup>16</sup> la enseñanza del italiano está prácticamente ausente en la educación infantil y primaria, mientras que es limitada en la secundaria y en los cursos de Bachillerato<sup>17</sup>.

Según refiere la página web de la *Ambasciata d'Italia a Madrid*<sup>18</sup>, hay 17 lectorados de italiano en España, repartidos en otras tantas Universidades. En ellas normalmente la enseñanza del italiano está presente en las Facultades de Traducción, de Filología o de Filosofía y Letras – aunque casi siempre como asignatura opcional, porque las Universidades que ofrecen grados en Filología Italiana o en Estudios Italianos son muy pocas. Además, hay cursos de lengua italiana en los Institutos de Idiomas universitarios – que normalmente están abiertos a todos, universitarios y no universitarios – y en las Escuelas Oficiales de Idiomas, centros públicos “que dependen del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y de las Consejerías de Educación de la Comunidades Autónomas donde se encuentran ubicadas”<sup>19</sup>.

España puede contar con dos *Istituti Italiani di Cultura*, los de Madrid y de Barcelona, que, según refiere el *MAECI* en el *Anuario Statistico 2015*, en el año 2014 ofrecieron en conjunto 219 cursos de italiano, con un total de 2.438 alumnos matriculados. Los centros de la *Società Dante Alighieri*, en cambio, son 9: hay 2 en Madrid, 1 en Granada, 1 en Málaga, 1 en Murcia, 1 en Oviedo, 1 en San Javier, 1 en Sevilla y 1 en

---

<sup>16</sup> El sistema educativo español se divide en varios ciclos: se empieza con la educación infantil (desde los 0 hasta los 6 años de edad, de carácter no obligatorio), la educación primaria (obligatoria, comprende 6 cursos, de los 6 hasta los 12 años de edad) y la llamada ESO (educación secundaria obligatoria, comprende 4 cursos, de los 12 hasta los 16 años de edad); terminada la ESO, los alumnos pueden decidir si proseguir los estudios y asistir a 2 cursos de Bachillerato, o bien acceder a la Formación Profesional Específica de Grado Medio; después del Bachillerato se puede acceder a la Universidad, que se divide en Grado (de duración de cuatro años), Máster y Doctorado.

<sup>17</sup> <http://oraitalia.blogspot.it/2010/10/litaliano-in-spagna-una-lingua-di.html>

<sup>18</sup> [http://www.ambmadrid.esteri.it/Ambasciata\\_Madrid/Menu/I\\_rapporti\\_bilaterali/Cooperazione+culturale/](http://www.ambmadrid.esteri.it/Ambasciata_Madrid/Menu/I_rapporti_bilaterali/Cooperazione+culturale/)

<sup>19</sup> <http://infoeoi.com/que-son-las-eoi/>

Zaragoza.

También hay que mencionar la presencia de dos *Istituti Scolastici Statali Italiani* en España, el de Barcelona y el de Madrid, que abarcan todos los niveles de enseñanza, desde la educación infantil hasta la educación secundaria superior.

Por último, son numerosos los centros privados y las asociaciones españolas que ofrecen cursos de italiano, entre otras muchas lenguas, sobre los cuales no es posible obtener datos fiables.

## Capítulo 3

### La lengua española en el mundo y en Italia

*En los siguientes párrafos se discutirá acerca de la situación actual de la lengua española en el mundo, de su amplia difusión como lengua de comunicación y de su subida como lengua objeto de estudio; luego, la atención se centrará en el aspecto de la colocación del español en el escenario de la educación lingüística en Italia – se incluirá también, cuando estén disponibles, los datos numéricos –, mientras que al caso concreto de las clases de español de la Associazione Auser Lido di Venezia se llegará a hablar en el capítulo 5.*

#### 3.1 Difusión del español en el mundo

En el *Informe 2015 – El español: una lengua viva*<sup>20</sup>, redactado por el Instituto Cervantes, están recogidos datos y cifras actualizados y muy precisos sobre la situación de la lengua española y su difusión en el mundo. Actualmente el español es, tras el chino mandarín, la segunda lengua en el mundo por número de hablantes nativos: casi 470 millones de personas (que corresponde al 6,7% de la población mundial) lo tienen como lengua materna; es también la segunda lengua por cómputo global de hablantes, cifra que reúne el grupo de hablantes de dominio nativo, el de competencia limitada y el de los estudiantes de español como lengua

---

<sup>20</sup> [http://eldiae.es/wp-content/uploads/2015/06/espanol\\_lengua-viva\\_20151.pdf](http://eldiae.es/wp-content/uploads/2015/06/espanol_lengua-viva_20151.pdf)

extranjera, por un total que casi alcanza los 559 millones.

Además de ser idioma oficial de España – que cuenta con casi 47 millones de hablantes entre nativos y de competencia limitada, y donde es habitual referirse a él también con la denominación de *castellano* –, el español es lengua de mayoría en otros veinte países: es lengua oficial o co-oficial *de iure* en Bolivia, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela, en Hispanoamérica; en Guinea Ecuatorial en África. En México (país que cuenta con casi un cuarto del total de los hispanohablantes del mundo, entre nativos y de competencia limitada: más de 121 millones), Argentina, Chile y Uruguay no tiene reconocimiento jurídico, pero se le considera idioma oficial *de facto*. Otros países donde el español no desempeña papel de oficialidad pero que tienen una presencia significativa de hablantes nativos y de competencia limitada son Estados Unidos (que con casi 53 millones de hablantes es segundo sólo a México), Brasil, Australia, Canadá y Filipinas (con alrededor de medio millón de hispanohablantes cada uno).

El español es una de las seis lenguas oficiales de la Organización de las Naciones Unidas, y desempeña un papel oficial en muchas organizaciones político-económicas internacionales y de carácter deportivo.

Un análisis ponderado de indicadores asociados a una lengua como son su número de hablantes, el Índice de Desarrollo Humano (IDH) de las poblaciones que la utilizan, el número de países en los que se habla y las exportaciones que estos realizan, las traducciones y su carácter oficial o

no en la ONU, sitúa al español como la segunda lengua más importante en el ámbito internacional<sup>21</sup>,

después del inglés. Su carácter internacional está confirmado por los datos que lo sitúan en el tercer lugar de la clasificación de las lenguas más utilizadas en la Red, tras el inglés y el chino: el 7,9% de los internautas utilizan el español para comunicarse.

Ya se ha dicho que, en 2015, 559 millones de personas en el mundo tienen competencia, total o parcial, del español. Por razones demográficas, el número de hablantes nativos de español está creciendo, mientras disminuye la proporción de hablantes de inglés y chino. Según refiere el *Informe 2015*,

las previsiones estiman que en 2030 los hispanohablantes serán el 7,5% de la población mundial. A su vez, dichas previsiones también pronostican que, dentro de tres o cuatro generaciones, el 10% de la población mundial se entenderá en español.<sup>22</sup>

### 3.2 El español como lengua extranjera

Sumando el número de estudiantes de español en los países donde ése no es lengua oficial, se ha estimado que el español cuenta con más de 21 millones de personas que lo estudian, cifra que le otorga la tercera posición en la clasificación de los idiomas más estudiados como lenguas extranjeras, después del inglés y del francés. Ésas cifras se refieren a todos los niveles de enseñanza, incluida la no reglada por los varios Ministerios

---

<sup>21</sup> *Ibid.*, p. 19

<sup>22</sup> *Ibid.*, p. 5

de la Educación, aunque no se puede contar con datos exhaustivos, habiendo muchísimos centros privados en España y en todo el mundo que se ocupan de su enseñanza, tanto como lengua extranjera cuanto como lengua segunda para inmigrantes.

El organismo oficial que se ocupa de la promoción y de la enseñanza de la lengua española, de la emisión de títulos acreditativos de la competencia en ella (los diplomas *DELE*), de la formación de profesorado de español como lengua extranjera y como L2 y de la difusión de la cultura de los países hispanohablantes es, precisamente, el Instituto Cervantes, fundado en 1991 por el Gobierno de España. Su sede central se encuentra en la capital española, Madrid; el otro centro español, el de Alcalá de Henares, se dedica principalmente a la formación de profesores de español como lengua extranjera. Fuera de España, el Instituto Cervantes cuenta con 76 centros, divididos en 44 diferentes países; además, hay 183 centros lingüísticos en todo el mundo – entre Europa, Asia y América – que han obtenido su acreditación.

Según se refiere en el *Informe 2015*, son 1.004.855 las personas que acudieron a España en 2014 por razones de estudio; muchos de esos viajes (concretamente, 237.600 estudiantes en 2014) están comprendidos en el llamado “turismo idiomático” del español, en cuyo mercado España es líder mundial.

De hecho, un país como México, que supera sustancialmente a España en número de hablantes nativos de español, se calcula que recibe anualmente unos 35.000 estudiantes de español.<sup>23</sup>

---

<sup>23</sup> *Ibid.*, p. 21

De los millares de personas que acuden a España cada año para aprender el idioma en un contexto de inmersión total – los destinos más elegidos son Salamanca, Barcelona, Madrid y Málaga – destacan los de nacionalidades francesa, italiana, alemana y estadounidense.

### 3.3 El español en Italia

A pesar de las relaciones históricas entre España e Italia y de la dominación española sobre todo en el sur de la península, hasta hace pocos años el español nunca ha despertado mucho interés en Italia, donde tradicionalmente la lengua extranjera por excelencia era el francés, idioma “de cultura”, mientras que en las últimas décadas del siglo XX hubo el gran auge, como en todo el mundo, del inglés, lengua pragmática y de comunicación, que lo convirtió en el idioma cuyo aprendizaje era – y sigue siendo – imprescindible. Sin embargo, en los últimos años el éxito del español como lengua de estudio en Italia ha crecido mucho. Hoy Italia es el cuarto país del mundo por número de estudiantes de español, después de Estados Unidos, Brasil y Francia, y delante de Alemania y Reino Unido.

Aunque, contrariamente a las directivas del Consejo de Europa (y a pesar del proyecto *Lingue 2000*, de 1998, que preveía el estudio de una segunda lengua comunitaria, junto al inglés, a partir del primer año de la educación secundaria inferior, y que fue de hecho anulado por la llamada “*Riforma Moratti*” de 2003), en las escuelas italianas actualmente no sea obligatorio el estudio de otras lenguas extranjeras además del inglés, son cada vez más los alumnos que eligen estudiar también el español: según

los datos publicados por *Eurostat* en septiembre de 2015<sup>24</sup>, en 2013 el español resultó ser la tercera lengua, tras el inglés y el francés, más estudiada en la secundaria inferior – concretamente, fue elegida por el 21,3% de los estudiantes; en lo que respecta la educación secundaria superior, los datos más recientes con que se puede contar son los proporcionados por la encuesta *Eurydice – Cifre chiave dell'insegnamento delle lingue a scuola in Europa 2012*<sup>25</sup>, que se refieren al año escolar 2009/2010, durante el cual el español fue estudiado por el 5,8% de los alumnos, situándose en la cuarta posición, después del inglés, del francés y del alemán.

Son más de cincuenta las Universidades italianas que ofrecen en sus licenciaturas la opción de cursar la lengua española, así como más de cincuenta son las que pueden contar con un propio centro lingüístico de ateneo que incluya el español en su oferta formativa.<sup>26</sup>

Además de lo que se refiere al sistema nacional de enseñanza, Italia cuenta con cuatro centros del Instituto Cervantes (Milán, Nápoles, Roma y Palermo); innumerables son, luego, las escuelas privadas y las asociaciones que ofrecen cursos de idiomas entre los cuales está el español.

---

<sup>24</sup> <http://ec.europa.eu/eurostat/documents/2995521/7008563/3-24092015-AP-EN.pdf>

<sup>25</sup> [http://www.indire.it/lucabas/lkmw\\_file/eurydice///versione\\_publicata\\_IT.pdf](http://www.indire.it/lucabas/lkmw_file/eurydice///versione_publicata_IT.pdf), p. 73

<sup>26</sup> Elaboraciones personales basadas en los datos encontrados a través de las páginas de *DITALS* (<http://www.ditals.com/lavorare-in-italia-e-allestero/cla-centri-linguistici-di-ateneo/>), del *Centro Studi Orientamento* ([www.cestor.it](http://www.cestor.it)) y de las páginas web de las Universidades allí enumeradas.

## **PARTE II**

### **Las encuestas**

## Capítulo 4

### **“Encuesta sobre las percepciones y las motivaciones de los estudiantes de italiano como lengua extranjera del Instituto de Idiomas y de la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla”**

*En este capítulo se presentará el trabajo de encuesta, llevado a cabo en la primavera de 2015 en el ámbito de la Universidad de Sevilla, en España, sobre las actitudes y las motivaciones que los estudiantes de italiano como lengua extranjera tienen hacia este idioma, que han elegido estudiar de manera voluntaria, y también sobre su percepción de Italia y de su cultura.*

*Se iniciará describiendo los dos contextos de aprendizaje del italiano: las clases de “Idioma Moderno”, en la Facultad de Filología, y las del Instituto de Idiomas de la Universidad; luego se explicará el procedimiento de construcción de la encuesta, desde su planificación hasta su actuación, terminando con la exposición de los datos obtenidos.*

#### 4.1 El contexto

La Universidad de Sevilla es una de las dos universidades públicas de la capital de Andalucía, y una de las más antiguas de España, teniendo más de 500 años de historia – su fundación se remonta a 1505, por Bula del Papa Julio II; es además la segunda universidad pública en el país con el mayor número de matriculados, y posee una de las ofertas académicas

y formativas más amplias de España, entre que parece relevante mencionar las muchas posibilidades de intercambios internacionales a través de los programas Erasmus, los de movilidad internacional y los títulos conjuntos con universidades extranjeras. Es entonces una realidad muy variada y abierta a estímulos internacionales, donde la presencia de italianos, sobre todo gracias a becas Erasmus, es muy considerable, y las posibilidades por parte de los estudiantes españoles de socializar con ellos y simpatizar con su cultura son muy altas – y eso puede influir en sus decisiones a la hora de elegir, por ejemplo, qué lengua estudiar el año siguiente.

#### *4.1.1 La Facultad de Filología*

Una de las Facultades “históricas” de la Universidad de Sevilla es la de Filología, facultad de especialidad literaria y filológica, donde normalmente los estudiantes tienen que elegir por lo menos dos idiomas extranjeros que cursar – elegibles como idioma de especialidad, o sea asociado a los relativos cursos de literatura, o como segundo idioma extranjero, o bien para rellenar los créditos de libre elección.

Durante el año académico 2014/2015, en la Facultad de Filología había cuatro idiomas modernos a los que estaba asociado un específico Grado: el árabe, el alemán, el francés y el inglés. El italiano ya no figura en la lista, porque, tras la reforma universitaria de 2010 conocida con el nombre de *Plan Bolonia*, el antiguo Licenciado en Filología Italiana se ha suprimido; el italiano permanece solo como idioma de libre elección, del que se pueden cursar dos anualidades – de doce créditos cada una, con tres clases a la semana de una hora y media cada una –, al final de las

cuales se puede llegar a abarcar el nivel B1, aproximadamente. De todas maneras, el interés por su estudio no ha desaparecido, porque, según los datos facilitados por la Secretaría de Filología, en el año académico 2014/2015 los matriculados en los cursos de “Italiano Idioma Moderno I” e “Italiano Idioma Moderno II” fueron en conjunto 236 – aunque se ha constatado que a lo largo del año académico una parte de ellos ha dejado de asistir a clase, o ha asistido ocasionalmente.

Así que se trata de una situación en que, si el italiano es uno de los idiomas que se quieren estudiar, él sea elegido de manera totalmente voluntaria, por puro interés hacia el idioma, no habiendo ningún vínculo a clases de literatura y cultura – y sabemos que lo que atrae mayormente de Italia es su cultura, y no tanto su idioma – para cursar las cuales hay necesariamente que estudiar la lengua correspondiente.

#### *4.1.2 El Instituto de Idiomas*

Donde hay más posibilidades y niveles disponibles para el aprendizaje de las lenguas es en el Instituto de Idiomas de la Universidad de Sevilla, abierto a los estudiantes matriculados en la universidad – que pueden conseguir aquí algunos de los créditos de libre elección – y a personas externas, que ofrece de pago cursos de todos los niveles de doce idiomas (incluido el español, a cuyas clases acuden sobre todo los estudiantes Erasmus, para quienes son gratuitas) de forma cuatrimestral, donde se puede incluso realizar exámenes para obtener certificaciones oficiales de competencia lingüística.

Con dos clases a la semana, de la duración de una hora y media cada una, son cursos que, aunque fuera del ámbito estrictamente universitario,

y de carácter totalmente voluntario, requieren de todas formas una cierta dedicación, en términos tanto de tiempo como de dinero, también debido a que, para matricularse a un curso de nivel superior, hay que aprobar un examen.

Por lo que respecta a los cursos de italiano, conforme a los datos proporcionados por la secretaría del Centro, durante el año 2014/2015 los matriculados fueron, en total, 227 – cifra bastante baja, si se considera que en el 2013/2014 fueron 457, y en el 2012/2013 nada menos que 611.

## 4.2 Preparación de la encuesta

*A continuación, se pasará a la ilustración de los pasajes que han llevado a la realización de la encuesta, explicando las decisiones adoptadas tanto en la elección de la metodología a seguir cuanto en la preparación del instrumento de recogida de los datos.*

### 4.2.1 Planificación

La investigación se coloca en el ámbito de los estudios sobre la motivación en glotodidáctica, en particular la motivación hacia el aprendizaje de una lengua extranjera que se ha elegido estudiar de manera voluntaria en contexto (parcialmente) universitario. No pretende ser una encuesta de tipo meramente cuantitativo, porque quiere también recoger opiniones y pensamientos personales, dejando espacio para los matices afectivos que los encuestados pueden querer expresar; no se ha querido, entonces, seleccionar cuidadosamente un muestreo

representativo, sino destinar la encuesta a todos los estudiantes de italiano de la Universidad y del Instituto de Idiomas que hubieran deseado participar en ella.

Se han entonces definido los núcleos sobre los que se entendía investigar:

- primero, era necesario recoger algunas informaciones personales sobre los encuestados, como los datos del estado civil pertinentes y algunos detalles acerca de su “historia” de estudiantes de italiano y sus eventuales experiencias en Italia;
- luego, había que plantear preguntas sobre las razones por las que habían elegido acercarse al aprendizaje de la lengua italiana, y sobre el papel que imaginaban que el idioma podría desempeñar en su futuro;
- por último, era interesante indagar en las percepciones, en las eventuales ideas preconcebidas que ellos podían tener de Italia y del italiano, y descubrir si, después de su “toma de contacto” con el idioma, quisieran seguir aprendiéndolo o no.

Considerando el elevado número de potenciales sujetos entrevistables, y dada la dificultad de realizar y elaborar los datos de entrevistas frente a frente – que seguramente habrían sido extremadamente interesantes y versátiles – se ha optado por realizar un cuestionario con preguntas abiertas y cerradas, para ser exactos un cuestionario *online*: las ventajas que este tipo de instrumento de recogida ofrecía eran muchas – en contraposición con las muy pocas desventajas, que se pueden resumir en el riesgo de que las preguntas pudieran

orientar las respuestas. En concreto, un cuestionario *online*:

- ofrecía la posibilidad de alcanzar un número mayor de personas frente al papel impreso, y con menores gastos económicos y de tiempo: como no todos los profesores contactados dieron su disponibilidad en colaborar, y dado que a lo largo del segundo cuatrimestre una parte de los matriculados dejó de asistir a clase o acudió saltuariamente, la distribución en clase habría sido problemática, y además la sinceridad de las respuestas podría haber sido afectada por la inevitable mediación de los profesores;
- permitía, además, gracias a la aplicación *Formularios de Google*, una inmediata visualización de las respuestas recibidas, y una cómoda tabulación automática de los datos en una hoja de cálculo;
- podía ser rellenado en cualquier momento, siendo siempre disponible *online* a través de un enlace, hasta el momento en que el investigador hubiera decidido “cerrarlo”.

#### 4.2.2 *Elaboración del cuestionario*

Terminada la fase de planificación, se ha procedido a la construcción del cuestionario, que será ahora ilustrada paso a paso comentando todos los aspectos que sean dignos de mención.

Como primera cosa, había que informar los encuestados de los propósitos y del carácter de la encuesta, explicándoles que se trataba de

un proyecto finalizado a la producción de un trabajo de fin de grado; además era necesario especificar que era un cuestionario anónimo, cuyas respuestas serían analizadas con la única finalidad de hacer investigación académica; así que la primera página del cuestionario empieza con la siguiente introducción, muy directa y de tonos cordiales:

*“¡Hola!*

*Soy una estudiante Erasmus de la Universidad Ca' Foscari de Venecia, Italia.*

*Esta encuesta sirve para mi trabajo de fin de grado en Didáctica de los Idiomas Modernos.*

*El cuestionario es anónimo, y los datos recogidos serán analizados con la sola finalidad de la investigación académica.*

*Te ruego, por favor, que contestes con la máxima sinceridad; rellenar el cuestionario no te llevará más de diez minutos.*

*Agradezco de antemano tu colaboración.*

*Federica”*

El cuestionario, totalmente en lengua española, se compone de 15 preguntas y campos que rellenar, la mayoría de los cuales son obligatorios para proceder con la compilación – de hecho, al final de cada página hay que dar clic en el botón “Continuar”, y si no se ha contestado a las preguntas marcadas por un asterisco rojo no se puede pasar a la página siguiente.

Los primeros tres campos, obligatorios, prevén una respuesta abierta breve, y requieren a los encuestados indicar, respectivamente:

- su nacionalidad;
- su lengua materna;
- su edad.

El cuarto y el quinto campo, de elección única, requieren que se indique:

- el género (*F/M*);
- el lugar donde se estudia italiano (posibles respuestas: *Universidad de Sevilla/Instituto de Idiomas de la Universidad de Sevilla/Otro: .....* – esta tercera opción se ha puesto por si la encuesta hubiera llegado a estudiantes de otros contextos similares).

Siguen dos preguntas con respuesta obligatoria sobre su experiencia con la lengua italiana:

- “6. *¿Cuánto tiempo llevas estudiando italiano aquí? ¿Ya lo habías estudiado antes?*”, de respuesta libre;
- “7. *¿Cuál es (o cómo valorarías) tu actual nivel de italiano?*, de elección única (posibles respuestas: *principiante A1-A2 / intermedio B1-B2 / avanzado C1-C2*).

La pregunta siguiente quiere recoger detalles sobre las eventuales experiencias de viajes o estancias en Italia, y es necesariamente una pregunta abierta: “8. *¿Has estado de vacaciones en Italia, o bien vivido allí? En caso afirmativo, ¿por cuánto tiempo y dónde? En caso negativo, ¿te gustaría?*”

Empieza luego una sección de preguntas relativas a las motivaciones de los estudiantes hacia el aprendizaje del italiano.

La pregunta número 9, la más importante del cuestionario, les pedía elegir, entre un listado de opciones, una o más razones por las cuales estaban estudiando italiano en aquel momento, con la invitación, más abajo, de ampliar un poco sus respuestas (opcionalmente). Las posibles respuestas, a las que los encuestados podían añadir otras, son:

- *“Es la lengua materna de familiares / amigos / mi pareja”* (como ya se ha dicho, Sevilla es una ciudad llena de estudiantes internacionales, y el hecho de haber establecido relaciones con italianos puede representar un factor motivacional muy alto);
- *“Me atraía Italia y su cultura”*;
- *“Me parecía útil para un trabajo futuro”*;
- *“Para mudarme / ir de vacaciones a Italia”*;
- *“Para continuar allí mis estudios (Erasmus, máster...)”* (recordamos que la Universidad de Sevilla ofrece muchas posibilidades de movilidad internacional);
- *“Quería seguir estudiándolo, dado que ya lo había empezado”* (en este caso la motivación está casi ausente, pero hay que considerar que la elección de un idioma puede realizarse también por motivos de conveniencia);
- *“Siendo una lengua muy parecida a la mía, la consideraba más fácil de aprender que otras lenguas”* (normalmente, como se ha visto, los españoles y los italianos perciben sus idiomas como muy parecidos);
- *“No había una razón particular”*.

Con la décima y undécima pregunta (obligatorias, abiertas), se ha querido:

- descubrir si las motivaciones originarias, que podían estar basadas incluso en simples ideas preconcebidas sobre la lengua italiana, se habían mantenido también tras el encuentro directo con el italiano y sus dificultades (*"10. Después de tu 'toma de contacto' con el italiano, ¿tus motivaciones han sido confirmadas y siguen siendo válidas?"*);
- verificar si la motivación inicial había cambiado, pidiendo las opiniones *vigentes* de los encuestados sobre el posible papel del italiano en sus vidas futuras (*"11. Actualmente, ¿qué papel piensas que el conocimiento del italiano pueda desempeñar en tu futuro?"*).

Se llega entonces a una pregunta directa, la número 12 (obligatoria, de elección única entre *Sí* y *No*), con que se quiere saber si, pudiendo volver atrás, elegirían otra vez el italiano como lengua de estudio.

La última sección del cuestionario comprende dos preguntas obligatorias que miran a recoger las ideas más inmediatas que se les ocurren a los encuestados al pensar en Italia y en la lengua italiana:

- la 13, *"¿Qué se te ocurre al pensar en Italia? – Aquí puedes escribir lo que quieras: frases, o incluso un simple listado de palabras, que expresen conceptos tanto positivos como negativos."*, requiere por supuesto una respuesta libre, prácticamente una verdadera tormenta de ideas;
- la 14, *"¿Cómo completarías esta frase? 'El italiano es la lengua de...'"*, espera todo tipo de respuestas, tanto relativas a la cultura italiana cuanto a la relación personal que cada estudiante siente

de entretener con el italiano.

Antes de los obligados agradecimientos por la participación, el cuestionario se cierra ofreciendo la posibilidad de añadir, opcionalmente, algo que no se ha podido comentar durante la recopilación.

#### *4.2.3 Distribución*

El cuestionario ha sido puesto *online* a mitad de abril 2015, y no se ha fijado una fecha límite para su recopilación (las últimas respuestas han llegado hasta a finales de agosto). Su distribución se produjo compartiendo el enlace del *Formulario Google* expresamente creado: se le ha enviado a parte de los estudiantes de la Facultad de Filología a través de las listas de correos de algunos profesores de italiano, se ha compartido en la plataforma *Moodle* del Instituto de Idiomas y en varios grupos de estudiantes de la Universidad de Sevilla en *Facebook*, con la invitación a compartirlo con todos los que pudieran estar interesados.

*A continuación, la versión imprimible del cuestionario generada por la aplicación Formularios de Google.*

# Encuesta sobre el italiano como lengua extranjera

Encuesta sobre las percepciones y las motivaciones de los estudiantes de italiano como lengua extranjera del Instituto de Idiomas y de la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla

¡Hola!

Soy una estudiante Erasmus de la Universidad Ca' Foscari de Venecia, Italia.

Esta encuesta sirve para mi trabajo de fin de grado en Didáctica de los Idiomas Modernos.

El cuestionario es anónimo, y los datos recogidos serán analizados con la sola finalidad de la investigación académica.

Te ruego, por favor, que contestes con la máxima sinceridad; rellenar el cuestionario no te llevará más de diez minutos.

Agradezco de antemano tu colaboración.

Federica

**\*Obligatorio**

## 1. Nacionalidad \*

\_\_\_\_\_

## 2. Lengua materna \*

\_\_\_\_\_

## 3. Edad \*

\_\_\_\_\_

## 4. Género \*

*Marca solo un óvalo.*

F

M

## 5. ¿Dónde estudias italiano? \*

*Marca solo un óvalo.*

Universidad de Sevilla

Instituto de Idiomas de la Universidad de Sevilla

Otro: \_\_\_\_\_

## 6. ¿Cuánto tiempo llevas estudiando italiano aquí? ¿Ya lo habías estudiado antes? \*

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**7. ¿Cuál es (o cómo valorarías) tu actual nivel de italiano? \***

*Marca solo un óvalo.*

- principiante (A1-A2)  
 intermedio (B1-B2)  
 avanzado (C1-C2)

**8. ¿Has estado de vacaciones en Italia, o bien vivido allí? En caso afirmativo, ¿por cuánto tiempo y dónde? En caso negativo, ¿te gustaría? \***

---

---

---

---

---

**9. ¿Por qué decidiste estudiar italiano durante este período (universitario)? \***

Puedes marcar más de una respuesta

*Selecciona todos los que correspondan.*

- \* Es la lengua materna de familiares / amigos / mi pareja  
 \* Me atraía Italia y su cultura  
 \* Me parecía útil para un trabajo futuro  
 \* Para mudarme / ir de vacaciones a Italia  
 \* Para continuar allí mis estudios (Erasmus, máster,...)  
 Quería seguir estudiándolo, dado que ya lo había empezado  
 Siendo una lengua muy parecida a la mía, la consideraba más fácil de aprender que otras lenguas  
 No había una razón particular  
 Otro: \_\_\_\_\_

\* = ¿Podrías ampliar un poco más tu(s) respuesta(s)? (opcional)

---

---

---

---

---

**10. Después de tu "toma de contacto" con el italiano, ¿tus motivaciones han sido confirmadas y siguen siendo válidas? \***

---

---

---

---

---

11. Actualmente, ¿qué papel piensas que el conocimiento del italiano pueda desempeñar en tu futuro? \*

---

---

---

---

---

12. Si pudieras volver atrás, ¿elegirías otra vez el italiano como lengua de estudio? \*  
*Marca solo un óvalo.*

- Sí  
 No

13. ¿Qué se te ocurre al pensar en Italia? \*

Aquí puedes escribir lo que quieras: frases, o incluso un simple listado de palabras, que expresen conceptos tanto positivos como negativos.

---

---

---

---

---

14. ¿Cómo completarías esta frase? "El italiano es la lengua de . . ." \*

---

---

---

---

---

15. ¿Quieres añadir algo?

---

---

---

---

---

**La encuesta ha terminado, ¡muchas gracias por tu indispensable colaboración!**

### 4.3 Análisis y discusión de resultados

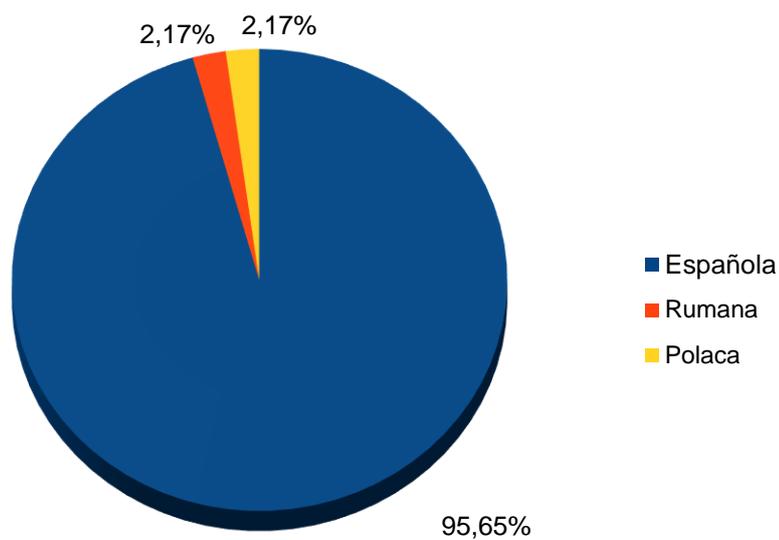
En este párrafo se presentarán los datos procedentes de la encuesta *online*, en que han participado 46 personas enviando sus respuestas desde abril hasta agosto de 2015.

Los resultados serán representados, según el tipo de respuesta permita, por medio de gráficos elaborados en *Excel*, o bien en tablas recapitulativas, y serán sucintamente comentados donde se considere necesario.

## 1) Nacionalidad

Este campo preveía una respuesta libre.

<b><i>Nacionalidad</i></b>	<b><i>N° personas</i></b>	<b><i>Porcentaje</i></b>
Española	44	95,65%
Rumana	1	2,17%
Polaca	1	2,17%

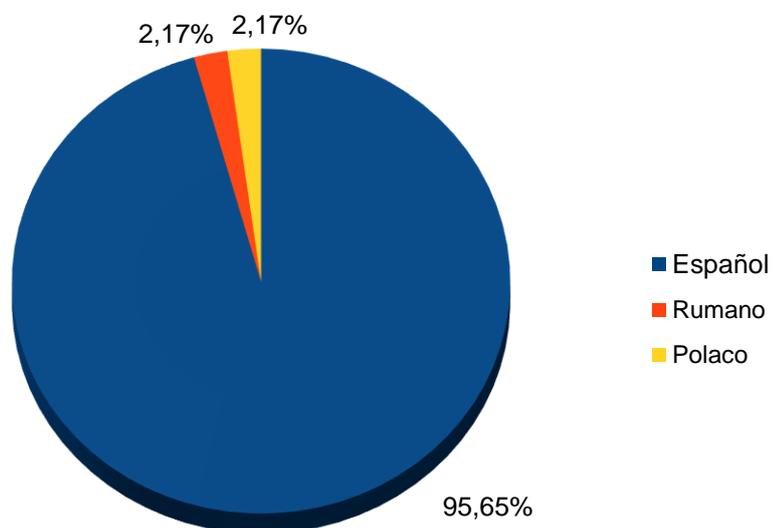


## 2) Lengua materna

Este campo preveía una respuesta libre.

Las respuestas han resultado totalmente coherentes con las del campo precedente.

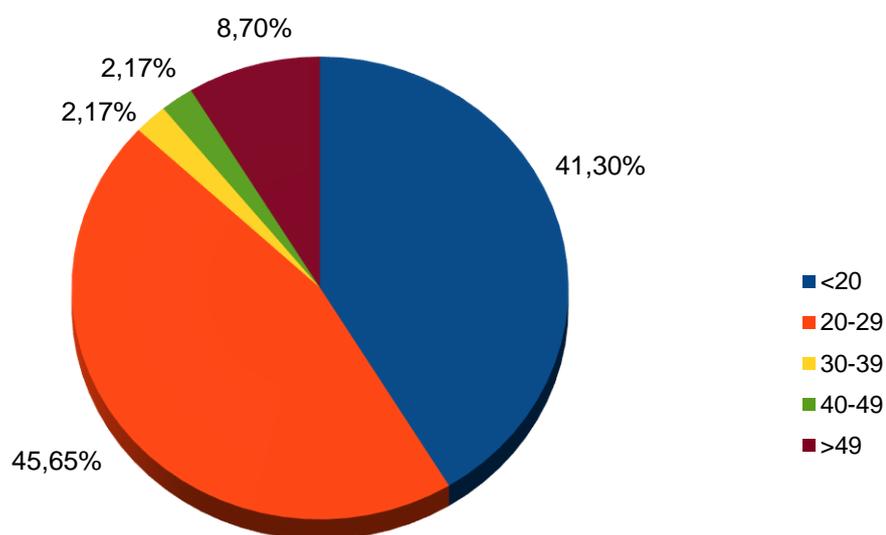
<i>Lengua materna</i>	<i>N° personas</i>	<i>Porcentaje</i>
Español	44	95,65%
Rumano	1	2,17%
Polaco	1	2,17%



### 3) Edad

Este campo preveía una respuesta libre.

<i>Edad</i>	<i>N° personas</i>	<i>Porcentaje</i>
<20	19	41,30%
20-29	21	45,65%
30-39	1	2,17%
40-49	1	2,17%
>49	4	8,70%

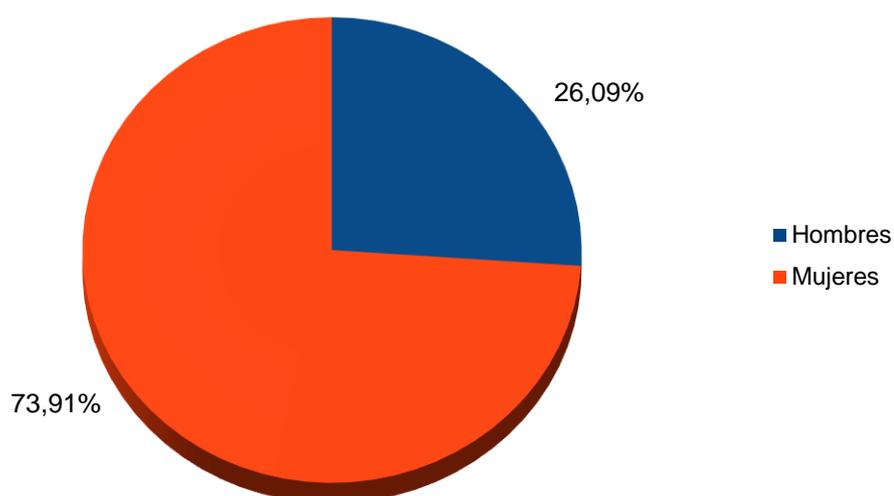


La edad media de los encuestados es de 24,65 años; la menor que ha sido indicada es de 18 años, la mayor es de 56.

#### 4) Género

Este campo preveía elegir una sola respuesta entre *F* y *M*.

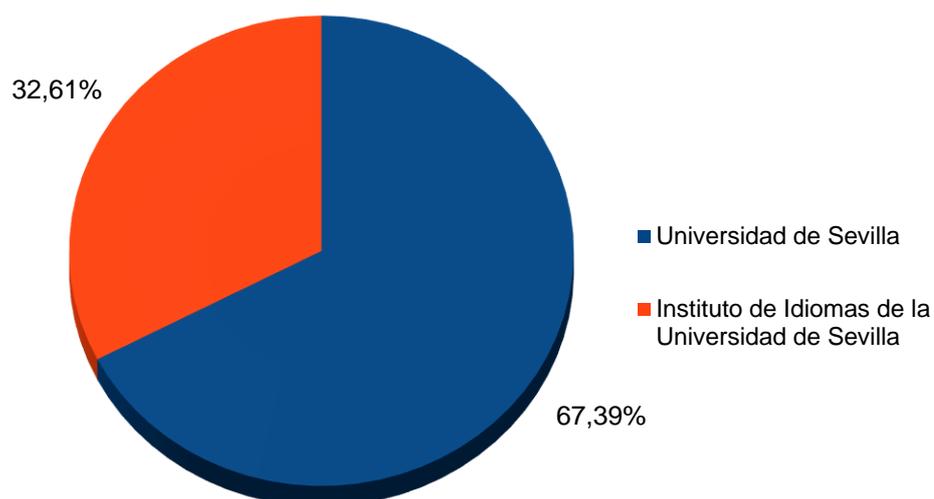
<b><i>Género</i></b>	<b><i>N° personas</i></b>	<b><i>Porcentaje</i></b>
Hombres (M)	12	26,09%
Mujeres (F)	34	73,91%



### 5) ¿Dónde estudias italiano?

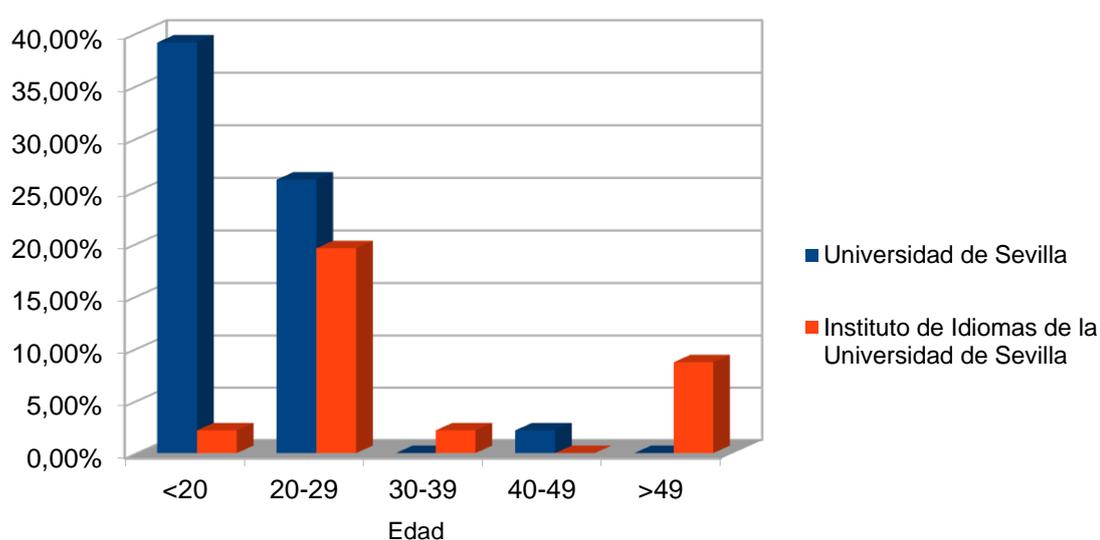
Ésta era una pregunta de elección única entre *Universidad de Sevilla*, *Instituto de Idiomas de la Universidad de Sevilla* y *Otro (especificar)*; nadie ha elegido esta última opción.

<b>Lugar de estudio</b>	<b>Nº personas</b>	<b>Porcentaje</b>
Universidad de Sevilla	31	67,39%
Instituto de Idiomas	15	32,61%
Otro	0	0%



## Relación entre edad y lugar de estudio

<b>Edad</b>	<b>Universidad de Sevilla</b>		<b>Instituto de Idiomas</b>	
	<i>Nº personas</i>	<i>Porcentaje</i>	<i>Nº personas</i>	<i>Porcentaje</i>
<20	18	39,13%	1	2,17%
20-29	12	26,09%	9	19,57%
30-39	0	0,00%	1	2,17%
40-49	1	2,17%	0	0,00%
>49	0	0,00%	4	8,70%
<b>total</b>	<b>31</b>	<b>67,39%</b>	<b>15</b>	<b>32,61%</b>

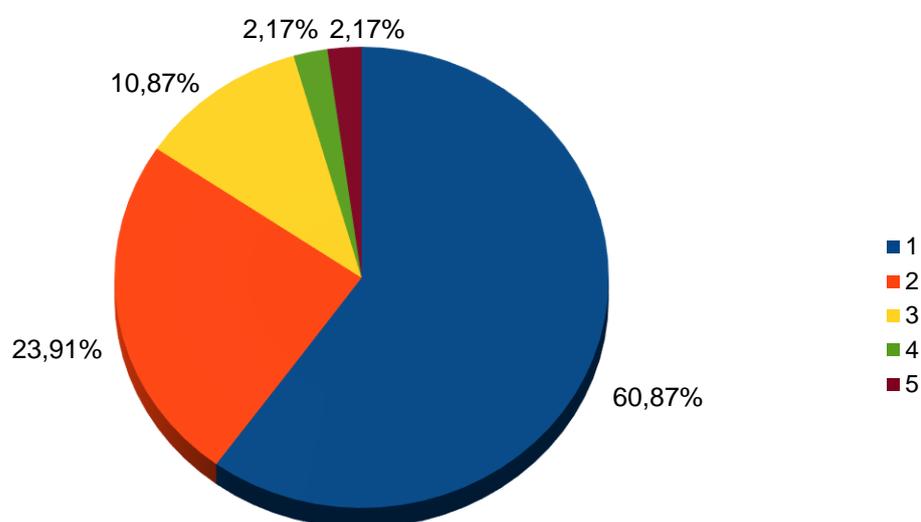


Como se puede ver, hay una elevada concentración de jóvenes en las clases de italiano de la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla, mientras que las personas mayores de 50 años se encuentran exclusivamente en el Instituto de Idiomas, en un contexto de estudio desvinculado de “obligaciones” académicas. Sin embargo, la distribución de los datos por lo que concierne la edad no es suficientemente homogénea como para hacer deducciones estadísticas.

6) *¿Cuántos años llevas estudiando italiano aquí? ¿Ya lo habías estudiado antes?*

Esta pregunta preveía una respuesta libre. Como los encuestados respondieron a finales del año académico 2014/2015, en el recuento se ha considerado aquel año como un año de estudio.

<i>Años de estudio</i>	<i>Nº personas</i>	<i>Porcentaje</i>
1	28	60,87%
2	11	23,91%
3	5	10,87%
4	1	2,17%
5	1	2,17%

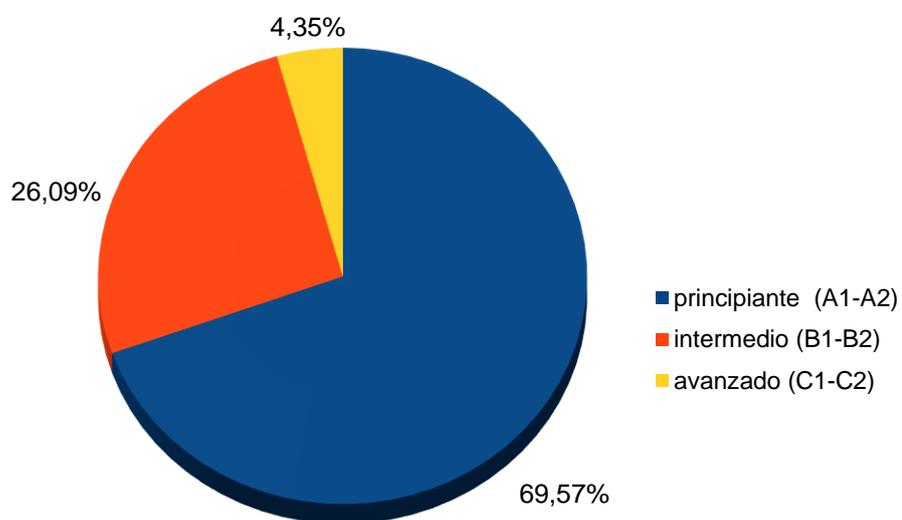


Sólo 8 personas han declarado haber estudiado italiano anteriormente: la mitad de ellos lo hizo durante su Erasmus en Italia y luego decidió seguir estudiándolo en Sevilla, la persona polaca ya lo estudiaba en su país y los demás lo estudiaron antes por su cuenta.

7) *¿Cuál es (o cómo valorarías) tu actual nivel de italiano?*

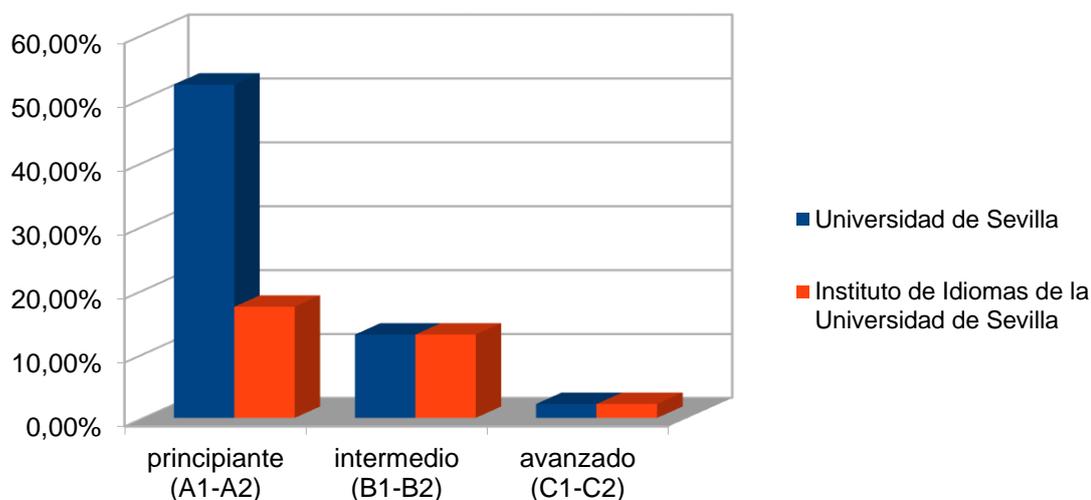
Esta pregunta preveía una elección única entre *principiante (A1-A2)*, *intermedio (B1-B2)* y *avanzado (C1-C2)*.

<i>Nivel</i>	<i>Nº personas</i>	<i>Porcentaje</i>
principiante (A1-A2)	32	69,57%
intermedio (B1-B2)	12	26,09%
avanzado (C1-C2)	2	4,35%



## Relación entre nivel y lugar de estudio

<b>Nivel</b>	<b>Universidad de Sevilla</b>		<b>Instituto de Idiomas</b>	
	<i>Nº personas</i>	<i>Porcentaje</i>	<i>Nº personas</i>	<i>Porcentaje</i>
principiante (A1-A2)	24	52,17%	8	17,39%
intermedio (B1-B2)	6	13,04%	6	13,04%
avanzado (C1-C2)	1	2,17%	1	2,17%
<b>total</b>	<b>31</b>	<b>67,39%</b>	<b>15</b>	<b>32,61%</b>

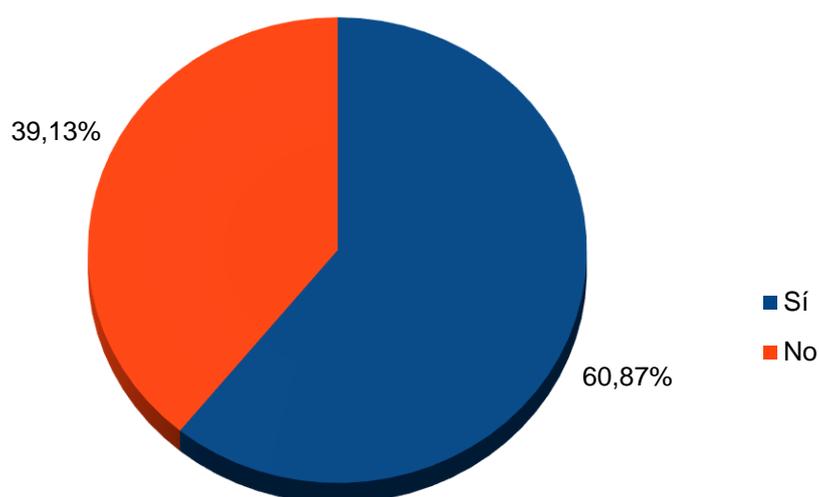


Como se ve, los principiantes están concentrados especialmente en la Facultad de Filología – donde sólo se ofrecían dos cursos anuales –, mientras que los de nivel intermedio y avanzado se reparten de igual manera entre los dos lugares, aunque significa que la única persona de nivel avanzado que estudia en la Facultad de Filología lo hace en un grupo de nivel muy inferior al suyo.

8) *¿Has estado de vacaciones en Italia, o bien vivido allí? En caso afirmativo, ¿por cuánto tiempo y dónde? En caso negativo, ¿te gustaría?*

Esta pregunta preveía una respuesta abierta.

<i>¿Has estado en Italia?</i>	<i>Nº personas</i>	<i>Porcentaje</i>
Sí	28	60,87%
No	18	39,13%



De los que nunca han estado en Italia, la totalidad ha declarado que le encantaría ir, y 3 de ellos que incluso le gustaría vivir allí.

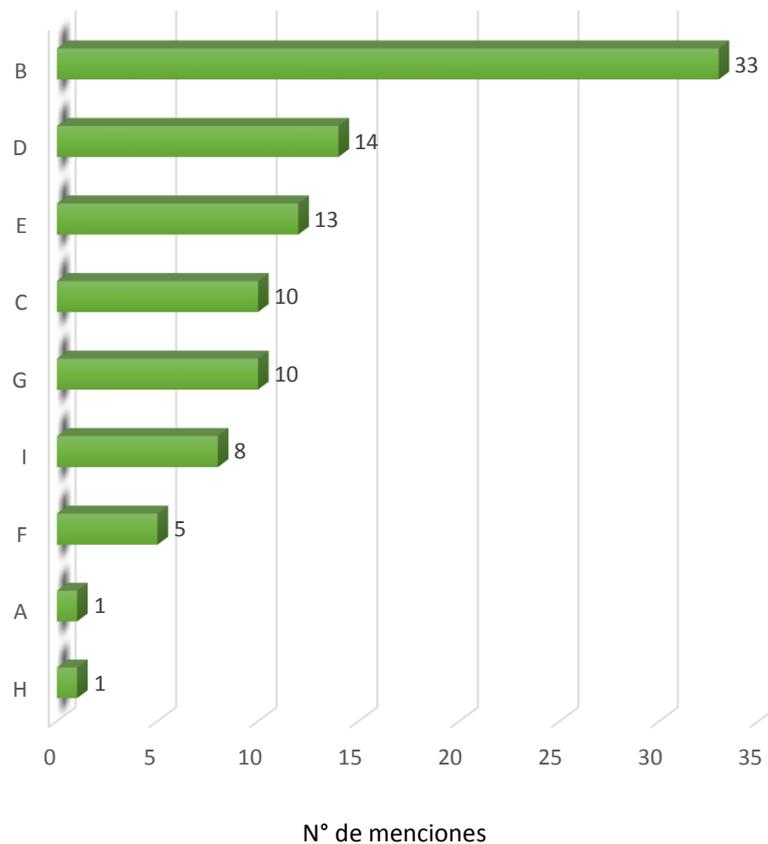
Los que sí han estado, lo hicieron en la mayoría de los casos por turismo (entre los lugares más visitados destacan Roma, Venecia, Florencia y la Toscana en general); algunos estuvieron de Erasmus en Italia o vivieron allí por razones no especificadas, y muchos han declarado que no le disgustaría vivir allí en futuro.

9) *¿Por qué decidiste estudiar italiano durante este período (universitario)?*

Ésta era una pregunta a elección múltiple, había que señalar entre un listado de razones las más apropiadas al propio caso, y eventualmente añadir otras. Las posibles respuestas eran:

- A. *Es la lengua materna de familiares / amigos / mi pareja;*
- B. *Me atraía Italia y su cultura;*
- C. *Me parecía útil para un trabajo futuro;*
- D. *Para mudarme / ir de vacaciones a Italia;*
- E. *Para continuar allí mis estudios (Erasmus, máster...);*
- F. *Quería seguir estudiándolo, dado que ya lo había empezado;*
- G. *Siendo una lengua muy parecida a la mía, la consideraba más fácil de aprender que otras lenguas;*
- H. *No había una razón particular;*
- I. *Otro (especificar).*

	<b>N° de menciones</b>	<i>Porcentaje del total de las menciones</i>	<i>Porcentaje de encuestados que han dado esta respuesta</i>
<b>A</b>	1	1,05%	2,17%
<b>B</b>	33	34,74%	71,74%
<b>C</b>	10	10,53%	21,74%
<b>D</b>	14	14,74%	30,43%
<b>E</b>	13	13,68%	28,26%
<b>F</b>	5	5,26%	10,87%
<b>G</b>	10	10,53%	21,74%
<b>H</b>	1	1,05%	2,17%
<b>I</b>	8	8,42%	17,39%
<b>total</b>	<b>95</b>	<b>100,00%</b>	



Como se ve en el gráfico, el atractivo de la cultura italiana es la razón que ha sido mayormente indicada, seguida por el querer ir a Italia (que puede indicar una motivación tanto integrativa como instrumental, y que se analizará mejor en la pregunta 11) para estudiar, por turismo o para vivir allí; siguen, en la clasificación, motivaciones más instrumentales, como la utilidad del italiano en encontrar un trabajo, o su preferencia frente a otras lenguas consideradas más diferentes de la propia, o la voluntad de aprovechar o no invalidar un precedente esfuerzo de aprendizaje.

En cambio, contrariamente a las previsiones de quien escribe, el factor afectivo – respuesta A – no ha parecido tener un papel en las decisiones de los 46 encuetados, aparte de 1.

Por lo que respecta a la respuesta I, "Otro", se presentan aquí algunas de las afirmaciones más significativas:

- *"Para tener el certificado de otro idioma";*
- *"Estudio Filología Clásica y pensaba que me resultaría más fácil al estar estudiando latín y griego";*
- *"Tenía que elegir entre italiano y portugués y la cultura italiana me atraía más que la portuguesa, aunque si hubiera tenido una opción más amplia hubiera elegido el francés o el ruso, que me parecen más útiles";*
- *"Me gusta mucho aprender idiomas".*

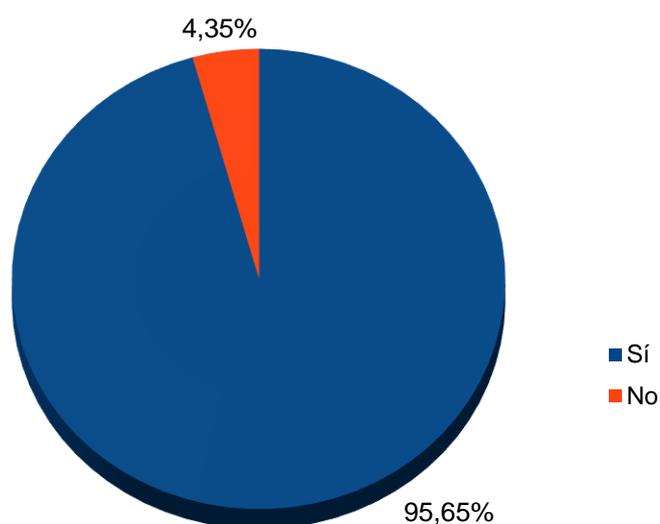
Las primeras tres son en prevalencia motivaciones determinadas por factores casi totalmente extrínsecos e instrumentales, ya que no indican un interés específico por la cultura italiana, sino una elección de conveniencia.

La última frase, simple pero no banal, expresa claramente que el placer de aprender es lo que ha dirigido la decisión de este estudiante.

10) Después de tu "toma de contacto" con el italiano, ¿tus motivaciones han sido confirmadas y siguen siendo válidas?

Esta pregunta preveía una respuesta libre.

<i>¿Las motivaciones siguen siendo válidas?</i>	<i>Nº personas</i>	<i>Porcentaje</i>
Sí	44	95,65%
No	2	4,35%



De las personas que han dicho que sí, 10 han añadido que además su motivación ha aumentado, y que el idioma les gusta cada vez más (*“Me empezó a gustar cada vez más, y no podía parar de aprender, ver películas, escuchar música, leer información sobre las diferentes regiones, etc”*);

*“Pensaba que era una lengua bonita y medianamente fácil y creo que así es, aunque me gusta ahora muchísimo más de lo que nunca me habría planteado”.* Otras 7 han comentado que el idioma es más complejo de lo que esperaban, o que las clases no les gustan mucho, pero no se han desmotivado.

Los 2 que han declarado haberse desmotivado han explicado que el idioma les ha resultado muy difícil, pero sin embargo piensan seguir estudiándolo.

11) Actualmente, ¿qué papel piensas que el conocimiento del italiano pueda desempeñar en tu futuro?

La pregunta – que quiere descubrir cómo los alumnos piensan utilizar el italiano en su vida, lo que no coincide necesariamente con las razones por haber empezado a estudiarlo – preveía una respuesta abierta.

Como no es posible dar una categorización precisa a las respuestas, no se elaborarán gráficos, sino se organizarán, simplificándolas, en una tabla donde sólo serán divididas según el grado de seguridad que se ha percibido sobre el papel que los encuestados piensan tendrá el italiano en su futuro. Por consiguiente, se tendrán primero las respuestas de los que parecen tener un proyecto muy claro, en que el italiano desempeña un papel fundamental; luego, estarán las respuestas de los que suponen tendrá un papel importante, aunque no todavía colocado en un proyecto preciso; al final, las respuestas de quienes no están seguros o dudan de una efectiva utilidad del italiano fuera de Italia, o sólo lo necesitan para cumplir objetivos de corto plazo.

<p><b>Un papel fundamental</b> (13 personas)</p>	<ul style="list-style-type: none"><li>- ...porque me quiero ir a trabajar a Italia. (3 menciones)</li><li>- ...para poder enseñar italiano. (2 menciones)</li><li>- ...porque quiero trabajar como profesora de español para italianos. (2 menciones)</li><li>- ...porque quiero ir de Erasmus a Italia.</li><li>- ...porque quiero dedicarme a la traducción de forma profesional.</li><li>- ...porque quiero ser azafata de vuelo.</li><li>- ...porque quiero realizar un Máster en Italia.</li><li>- ...porque quiero estudiar filología italiana.</li></ul>
--	---

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ...y también para entender la literatura del Siglo de Oro español que está muy influenciada por la literatura petrarquista.</li> <li>- En Reggio Emilia están las escuelas infantiles más conocidas e importantes del mundo, por la pedagogía utilizada. Soy maestra de educación infantil y me gustaría trabajar allí.</li> </ul>
<p><b>Un papel importante</b> (20 personas)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Me servirá mucho a la hora de acceder a un puesto de trabajo. <i>(13 menciones)</i></li> <li>- Quiero conocer mejor Italia, y el idioma es parte fundamental para ello. Cada lengua abre las puertas a un nuevo mundo por conocer. <i>(4 menciones)</i></li> <li>- Importante para profundizar mi conocimiento de literatura/arte italiano y romano.</li> <li>- Sin duda facilitar mi labor en caso de colaboración internacional.</li> <li>- Mucha satisfacción personal por conocer finalmente la lengua que siempre he querido aprender.</li> </ul>
<p><b>Un papel de utilidad medio-baja</b> (13 personas)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- No mucho, a no ser que decida buscar trabajo en Italia. <i>(8 menciones)</i></li> <li>- No creo que sea muy importante, pero me servirá para estar allí de viaje. <i>(2 menciones)</i></li> <li>- Para tener un idioma más. <i>(2 menciones)</i></li> <li>- Necesito alcanzar el nivel B1 para el grado en Historia del Arte.</li> </ul>

En todas las respuestas colocadas en las primeras dos categorías, se puede percibir una superposición de orientación instrumental e integrativa en la motivación – motivación que para todos es intrínseca:

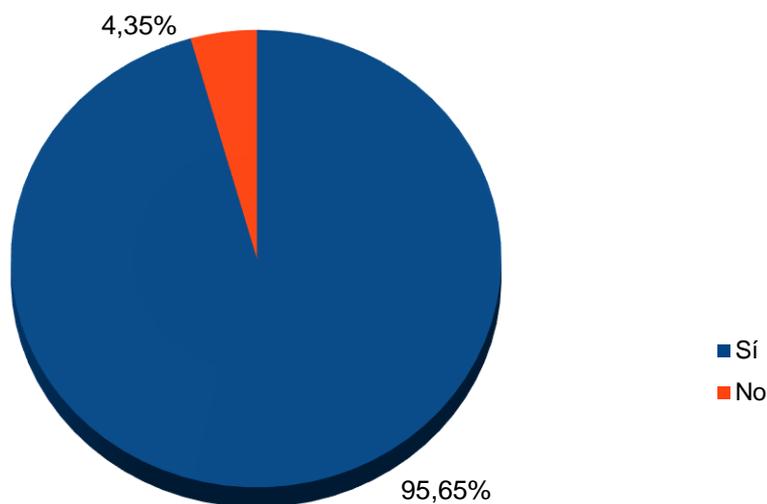
casi siempre los encuestados hacen referencia a una utilidad laboral o, en todo caso, instrumental del italiano; sin embargo, casi todas las tipologías de trabajos nominadas, así como la voluntad de ir a Italia para motivos de estudio, indican una voluntad de integración con personas italianas o de inmersión en la cultura italiana (para enseñar italiano o para traducirlo hay que tener un profundo conocimiento de ella).

En cambio, las respuestas colocadas en la tercera categoría parecen indicar una motivación meramente instrumental, muy débil, incierta, sujeta a influencias exteriores.

12) *Si pudieras volver atrás, ¿elegirías otra vez el italiano como lengua de estudio?*

Ésta era una pregunta de elección única entre *Sí* y *No*.

<i>¿Elegirías otra vez el italiano?</i>	<i>Nº personas</i>	<i>Porcentaje</i>
Sí	44	95,65%
No	2	4,35%



Se señala que las 2 personas que han dicho que *No* no son las mismas que eligieron *No* en la pregunta número 10 (*“Después de tu “toma de contacto” con el italiano, ¿tus motivaciones han sido confirmadas y siguen siendo válidas?”*).

### 13) ¿Qué se te ocurre al pensar en Italia?

Aquí puedes escribir lo que quieras: frases, o incluso un simple listado de palabras, que expresen conceptos tanto positivos como negativos.

Se presentarán ahora las respuestas de los encuestados, agrupadas donde posible por temas y ordenadas por número descendiente de menciones. Excepto por algunos recuerdos de viaje, no se han constatado grandes diferencias entre las respuestas de los que – según lo que contestaron a la pregunta número 8 – habían o no habían estado en Italia.

<b>Cultura (46 menciones)</b>		
<b>Arte:</b> Arte (10) Belleza (2) Arquitectura Esculturas	<b>Historia:</b> Antiguos romanos (6) Historia (5) Renacimiento (2)	<b>Ciudades artísticas:</b> Venecia (4) Florencia (3) Roma (3) Vaticano (3)
<b>Lengua:</b> Idioma divertido y alegre Italiano Lengua tonal que enamora		<b>Literatura:</b> Escritores interesantes Literatura Manuscritos valiosos

<b>Excelencias italianas (36 menciones)</b>	
<b>Enogastronomía:</b> Buena comida (12) Pizza (8) Pasta (4) Café (2) Helado (2) Apetito Tortellini Vino bueno	<b>Moda:</b> Mariano Di Vaio, un modelo italiano Moda
	<b>Música:</b> Música Tiziano Ferro
	<b>Industria:</b> Coches deportivos

### **Sensaciones y aspectos positivos (29 menciones)**

Gente alegre y simpática (13)	Buena vida Curiosidad Emoción Energía	Expresividad Ganas de vivir Placer Se me ocurre querer volver Sonrisas Vida
Tranquilidad (2) Amabilidad Bienestar Buen humor	Estilo de vida mediterránea	

### **Recuerdos y vínculos afectivos (8 menciones)**

Recuerdos de viajes / excursiones con el instituto (3)  
Italia es mi segunda casa / me encuentro allí como en casa (3)  
Amigos italianos (2)

### **Territorio y bellezas paisajísticas (6 menciones)**

Paisajes bonitos (2)  
Calles preciosas  
Grandes plazas  
Playas  
Sicilia y sus limones

### **Elementos negativos (4 menciones)**

Mafia (2)  
Caos de tráfico  
Cierta machismo aún, al menos más pronunciado que en España.

### **Deporte (2 menciones)**

“Siam pronti alla morte, l’Italia chiamò!” (fútbol)  
Giro d’Italia

## Otro

Culturalmente similitud con España (2)  
Diferencias norte / sur  
Diversidad  
Inquietud  
Melancolía  
País plural, contradictorio  
Italia no es indispensable pero tampoco hay que darle la espalda.

Lo que más se les ocurre a los encuestados al pensar en Italia es, por la mayoría, algo relacionado con su cultura y con su patrimonio artístico – en esa categoría, un par de personas han expresamente mencionado la lengua de Italia, atribuyéndole connotaciones positivas – y con las llamadas “excelencias” italianas, en gran parte pertenecientes al ámbito enogastronómico.

Destacan también muchas palabras relacionadas con sensaciones, aspectos y recuerdos positivos.

Entre todos los conceptos expresados (alrededor de 140), han aparecido sólo 4 veces elementos negativos, de los que la mafia, que es el clásico estereotipo negativo sobre Italia, se repite sólo 2 veces – probablemente, no habiendo España sufrido ninguna significativa migración italiana durante el siglo pasado, tampoco ha desarrollado los típicos estereotipos sobre la Italia del siglo XX que en cambio están muy radicados, por ejemplo, en los Estados Unidos.

Por último, no se ha bien entendido la última frase que se encuentra en la categoría “Otro”, pero parece fruto de una actitud un poco chovinista.

14) *¿Cómo completarías esta frase? "El italiano es la lengua de..."*

Esta pregunta preveía una respuesta libre: los encuestados han contestado de manera más o menos amplia. Como para la pregunta precedente, se presentarán los resultados agrupados según categorías.

**Emociones y sentimientos (14 menciones)**

...el amor (10)  
...la expresión de sentimientos  
...la pasión  
...la vida  
...las emociones

**Italia/Los italianos (10 menciones)**

...Italia (7)  
...los italianos (3)

**Musicalidad (6 menciones)**

...la musicalidad (2)  
...la armonía y la melodía  
...la música  
...la ópera  
Una de las lenguas más musicales que conozco.

**Arte y cultura (5 menciones)**

...el Renacimiento (2)  
...el arte  
...la belleza y la cultura, en su estado más excelso. Aunque más por su pasado que por su presente.  
...la cultura

### **Belleza y refinamiento (4 menciones)**

...la belleza  
...belleza interna y externa  
...refinamiento  
...tono

### **Utilidad práctica (3 menciones)**

...mi futuro (2)  
...el marketing, la venta, la persuasión

### **Complejidad (2 menciones)**

...complejidad alta  
...todas aquellas personas que tengan ganas de aprender

### **Otro**

...los ángeles  
El italiano es mi lengua de adopción.  
Es una lengua que explica las cosas con sutileza y armonía.  
...los chicos más guapos del mundo  
...mis amigos  
...un país maravilloso

Casi todos los encuestados han completado la frase con elementos que denotan su percepción extremadamente positiva con respecto al italiano y su cultura. Aparte de los que han dado respuestas bastante obvias (“*El italiano es la lengua de Italia.*”), hay algunos que se han fijado en su complejidad, y eso es lo más “negativo” que ha salido de esta pregunta.

## 15) *¿Quieres añadir algo?*

Solamente 8 personas han contestado a esta pregunta, 5 de ellas para desear suerte con la encuesta; otras 3 han terminado el cuestionario con consideraciones muy interesantes y significativas, que se citan íntegramente aquí, a modo de conclusión de esta sección de análisis.

*"El italiano es precioso, me encanta. Sin embargo, pensaba que se parecía al español, pero lo cierto es que tiene su dificultad también."*

*"Aunque mi nivel es de un B2, por mi situación personal no puedo continuar en los próximos años con el nivel C, pero espero poder finalizar por completo el estudio del idioma en cuanto vuelva a estar disponible. Es algo que creo que me llenará y satisfará mucho. Y, por supuesto, espero disfrutar de lo aprendido yendo a Italia de viaje."*

***"Ojalá el italiano fuera la lengua oficial en lugar del inglés, porque así la descubriría más gente y sabría el encanto que tiene."***

## Capítulo 5

### **“La percepción dello spagnolo e la motivazione verso il suo studio come lingua straniera da parte degli studenti dell’Università della Libera Età’ dell’Associazione Auser Lido di Venezia”**

*En los siguientes párrafos se presentará un trabajo de investigación llevado a cabo en un contexto especular al anterior, o sea en el ámbito de un curso de español como lengua extranjera en una asociación veneciana, la Associazione Auser Lido di Venezia.*

*Realizada en el otoño de 2015, esa encuesta se propone investigar las motivaciones por las cuales personas adultas y mayores han decidido afrontar el estudio del español, y a las percepciones que tienen sobre los países hispanohablantes y las respectivas culturas.*

*Tras una explicación de los que es Auser y de las actividades que se realizan en su sede del Lido de Venecia, se pasará a detallar el procedimiento de investigación, desde la planificación hasta la actuación, concluyendo con la presentación de los datos obtenidos.*

#### 5.1 El contexto

*Auser es una asociación de voluntariado y de promoción social, sin ánimo de lucro, que fue creada en 1989; está presente en toda Italia con más de 1.500 sedes y estructuras afiliadas, y cuenta con más de 300.000 asociados y cerca de 45.000 voluntarios activos. Su actividad se dirige*

principalmente a los ancianos, de los que se quiere promover el envejecimiento activo y valorizar su papel en la sociedad, pero *Auser* se propone también de favorecer el encuentro entre generaciones y culturas diferentes, contrastando todas las formas de exclusión social y difundiendo la cultura y la práctica de la solidaridad; en concreto, organiza actividades de apoyo a los ancianos (compras con entrega a domicilio, entrega a domicilio de libros de la biblioteca, lectura de libros para invidentes...) y actividades culturales y de socialización dirigidas a personas de todas las edades (conferencias, viajes, clases de italiano para los inmigrados, clases de lenguas extranjeras, de baile, de pintura, de cocina, de informática y mucho más); apoya también a asociaciones internacionales de voluntariado.

La *Associazione Auser Lido di Venezia*, fundada en el año 1994, sigue estas mismas líneas, con una atención especial a lo que es parte de la cultura veneciana: además de las “clásicas” clases de lengua o de baile, propone, desde hace muchos años y con mucho éxito, clases de *merletto di Burano*, de encaje de bolillos, de orfebrería, y, a partir de este año, de mosaico, y clases y conferencias sobre la historia y la cultura de Venecia. Todas estas actividades, aunque concebidas principalmente para personas mayores, gozan de mucho éxito también entre los jóvenes – sobre todo las clases de lenguas extranjeras – y por eso, abandonada la denominación original de “Universidad de la Tercera Edad”, ahora forman parte del proyecto llamado “Universidad de la Libre Edad”. Los costes de los cursos son muy reducidos – siendo *Auser* una asociación sin ánimo de lucro, las cuotas de afiliación y de inscripción sólo sirven para cubrir gastos de gestión, alquiler de los locales y un pequeño sueldo para los profesores – y son, entonces, accesibles para todos: todos los que tengan

el deseo aprender, en compañía, algo nuevo, porque es cierto que “nunca se termina de aprender”.

Este año, a quien escribe le han ofrecido el puesto de profesora de lengua española, que ha sido aceptado con mucho entusiasmo. Como en todos los demás cursos, hay personas de todas las edades, y eso, desde luego, hace que las razones por las que se acerquen al estudio de este idioma sean las más diversas: desde la necesidad, hasta la curiosidad o al simple placer de aprender y conocer cosas nuevas, o bien para tener acceso directo a la literatura y a otros productos de cultura en lengua extranjera.

Hay tres clases de nivel: principiante, intermedio y avanzado. El curso ha empezado en noviembre y terminará en abril: en total están previstas, para cada grupo, veinte clases de una hora cada una. No es, por consiguiente, un curso particularmente exigente, ni en términos de tiempo ni de dinero, y es una buena oportunidad para socializar y para probarse a sí mismo; por eso, la mayoría de los alumnos sigue inscribiéndose en esos cursos desde hace años, así que hay algunos que están, por ejemplo, atendiendo el curso principiante o intermedio por segunda vez, o el curso avanzado hasta por cuarta o quinta vez. Un componente importante de su entusiasmo es también el hecho de que están a gusto en ese grupo, ya que varias veces durante el año se encuentran en su tiempo libre. Es una situación, entonces, donde el riesgo de que se active el filtro afectivo es casi nulo.

Para el año social 2015/2016 hay 21 personas matriculadas, entre las cuales 2 asisten sea a las clases de nivel intermedio sea a las de nivel avanzado: concretamente, el curso de nivel principiante tiene 7 alumnos, el intermedio 6 y el avanzado 10.

## 5.2 Preparación de la encuesta

*Se procederá ahora a una explicación pormenorizada de los pasos que se han seguido en la preparación de esta segunda encuesta, justificando cada decisión y, donde necesario, marcando las diferencias sustanciales que separan las dos investigaciones, y que necesariamente han afectado a los instrumentos para la recogida de los datos.*

### 5.2.1 Planificación

Como la precedente, esta encuesta se coloca en el ámbito de los estudios sobre la motivación en glotodidáctica, y en este caso la motivación hacia el aprendizaje de una lengua extranjera que se ha decidido voluntariamente estudiar en un contexto social y recreativo. Se propone recoger opiniones y pensamientos personales de un pequeño grupo de personas – se trata entonces de una encuesta total y no por muestreo –, sobre los que no es posible hacer análisis estadísticos, y es entonces un estudio principalmente cualitativo.

Los núcleos de investigación son muy parecidos a los de la encuesta desarrollada en Sevilla:

- se necesitaba alguna información personal sobre los encuestados, incluido algunos detalles sobre sus experiencias con el español y con otros idiomas, y acerca de eventuales viajes a países hispanohablantes;

- luego, había que investigar las razones por las que habían decidido acercarse al estudio del español, y el uso que irían a hacer de él;
- finalmente, se quería indagar en las ideas y las percepciones que podían tener del español, de los países donde es hablado y de su cultura.

Siendo la encuesta limitada al entorno de tres pequeños grupos de estudiantes de español de una asociación local, se podía considerar la idea de realizar unas entrevistas, pero se ha decidido no hacerlo, y preferir aquí también el cuestionario, por tres razones: para mantener una estructura parecida a la de la encuesta llevada a cabo en Sevilla, por falta de tiempo – habiendo las clases empezado en noviembre – y, estando la encuestadora directamente implicada en la situación de aprendizaje en calidad de profesora, para evitar posibles avergüenzas y reticencias que hubieran podido afectar a la sinceridad de las respuestas.

Se ha optado por realizar un cuestionario impreso, debido a que no todos los alumnos podían acceder a una versión *online* – que, a fin de cuentas, no era tan necesaria siendo los encuestados una veintena, así que no parecía un problema tabular los datos manualmente.

### *5.2.2 Elaboración del cuestionario*

La estructura del cuestionario es muy parecida a la del precedente, con algunas diferencias que se explicarán a lo largo de la descripción de las preguntas.

Como en el precedente cuestionario, se ha empezado informando – aunque la misma información ya se había proporcionado oralmente en clase – de los propósitos y del carácter de la encuesta, especificando que sería mantenido el anonimato de los participantes, animándolos a que respondieran con libertad y sinceridad, ya que nada de lo que irían a decir sería considerada banal.

La introducción, así como las preguntas que siguen, está formulada utilizando el tuteo, ya que en clase siempre se ha hecho así:

*“Il presente questionario servirà per la mia tesi di Laurea Magistrale relativa alla percezione che gli studenti hanno dell’italiano e dello spagnolo come lingue straniere, e alle motivazioni verso il loro apprendimento. Nel maggio scorso ne ho sottoposto uno simile agli iscritti ai corsi di italiano dell’Università di Siviglia. Il questionario è anonimo, e i dati raccolti saranno analizzati con il solo fine di ricerca accademica; vi prego pertanto di rispondere liberamente e con sincerità. Non limitate le vostre risposte pensando di scrivere banalità: qualsiasi vostra considerazione mi sarà invece molto utile!*

*Vi ringrazio infinitamente per la vostra indispensabile collaborazione.*

*Federica”*

El cuestionario, totalmente en lengua italiana, se compone de 12 preguntas y campos que rellenar.

Como en el precedente, en los primeros cuatro campos se les pide a los encuestados que indiquen:

- su nacionalidad;
- su lengua materna;
- su edad;
- su género.

Se les pide, después, que indiquen si, además del español, conocen otros idiomas extranjeros. Esta pregunta, ausente en la encuesta sevillana, se ha puesto para conocer un poco más sobre personas pertenecientes a contextos ya ajenos a aquél de la instrucción, y sobre sus ganas de aprender, en general, lenguas extranjeras: *“5. Quali altre lingue straniere conosci oltre allo spagnolo? A che livello?”*.

La sexta y la séptima pregunta – similares respectivamente a la 8 y a la 6 del otro cuestionario – son:

- *“6. Hai mai soggiornato in Paesi di lingua spagnola (brevi viaggi / permanenze più lunghe)? Se sì: dove e per quale motivo (svago, lavoro, motivi familiari...)? È stata un’esperienza positiva? Se no: ti piacerebbe farlo?”*
- *“7. Da quanto tempo studi spagnolo all’Auser? Lo avevi già studiato in precedenza? Se sì: dove e per quanto tempo?”*

Se llega, entonces, a la sección relativa a la motivación hacia el aprendizaje del español, con dos preguntas muy diferentes de las equivalentes en la encuesta sevillana.

La pregunta número 8 pide que se explique el porqué de la decisión – por más próxima o lejana que fuera en el tiempo – de empezar a estudiar el español: es una pregunta abierta, porque, considerado el número reducido de encuestados y la reducida problematicidad de la tabulación de los datos, se ha preferido dejar que piensen ellos en aquellas motivaciones, sin tener posibles respuestas sugeridas.

Una buena parte de las razones presentes en aquel listado de respuestas posibles, de todas maneras, ha sido incluida en la pregunta sucesiva, “9. *Facendo riferimento al presente, quanto si applicano al tuo caso le seguenti affermazioni?*”, junto a otras motivaciones expresadas de maneras que se han considerado más adecuadas al contexto del *Auser*, donde hay personas, sobre todo mayores, que se asocian principalmente para socializar, aprender, viajar...

Concretamente, los encuestados han tenido que expresar su grado de concordancia con algunas afirmaciones, asignando a cada una una puntuación de 0 (desacuerdo total) a 3 (acuerdo total); se ha querido poner un número par de respuestas (0, 1, 2, 3) para evitarles la tentación de dar respuestas neutras. Las afirmaciones son:

- a. *Ritengo più facile lo spagnolo rispetto ad altre lingue straniere.*
- b. *Considero l'apprendimento di una lingua straniera un piacere.*
- c. *Considero l'apprendimento di una lingua straniera un investimento.*
- d. *La cultura ispanica mi attrae.*
- e. *Trovo divertente/rilassante frequentare un corso collettivo.*

#### ***La conoscenza dello spagnolo...***

- f. *...mi può permettere di comunicare con familiari e amici.*
- g. *...può essermi utile in ambito professionale.*
- h. *...può agevolarmi durante viaggi e vacanze.*
- i. *...mi può permettere di guardare film/leggere in lingua originale.*

Está ausente una pregunta como “*Si pudieras volver atrás, ¿elegirías otra vez [el español] como lengua de estudio?*” – que en cambio sí está en

el otro cuestionario, porque no tenía sentido ponerla: los principiantes, que sólo habían asistido a un par de clases, no hubieran podido responder; con los demás, que habían vuelto a matricularse en el curso, la respuesta era obvia.

También en este caso, hay una pregunta que solicita una tormenta de ideas sobre los países donde se habla el idioma estudiado: “10. Cosa ti viene in mente se pensi alla cultura ispanica?”. A diferencia de la pregunta número 13 del cuestionario precedente (“¿Qué se te ocurre al pensar en Italia?”), considerado el número de los países hispanohablantes y no queriendo limitarse sólo a España, se ha tenido que utilizar la expresión “cultura hispánica”, por supuesto orientando las respuestas más hacia los aspectos culturales, pero, por otra parte, evitando que las personas se centraran demasiado en los aspectos geográficos o los listados de países que una pregunta como “¿Qué se te ocurre al pensar en los países hispanohablantes?” hubiera podido provocar.

La undécima pregunta pide que se completen dos frases: “Lo spagnolo è la lingua di/de...” y “Lo spagnolo è una lingua...”; reproduce la pregunta 14 del cuestionario sometido a los alumnos de Sevilla, pero se ha decidido desdoblarla de esa manera precisamente después haber leído las respuestas muy variadas que estos últimos han dado.

El cuestionario termina preguntando si hay algo que no se ha podido expresar en las respuestas anteriores y que se quiera añadir.

### *5.2.3 Distribución*

Se ha entregado los cuestionarios a los 18 alumnos que acuden habitualmente a clase – de hecho, algunas personas, aun siendo matriculadas, nunca han asistido – en la primera semana de diciembre, y han sido devueltos, rellanados, dos semanas después.

*A continuación, el cuestionario tal cual ha sido entregado a los alumnos.*

# **LA PERCEZIONE DELLO SPAGNOLO E LA MOTIVAZIONE VERSO IL SUO STUDIO COME LINGUA STRANIERA**

**da parte degli studenti dell'“Università della Libera Età”  
dell'Associazione Auser Lido di Venezia**

*Il presente questionario servirà per la mia tesi di Laurea Magistrale relativa alla percezione che gli studenti hanno dell'italiano e dello spagnolo come lingue straniere, e alle motivazioni verso il loro apprendimento. Nel maggio scorso ne ho sottoposto uno simile agli iscritti ai corsi di italiano dell'Università di Siviglia.*

*Il questionario è anonimo, e i dati raccolti saranno analizzati con il solo fine di ricerca accademica; vi prego perciò di rispondere liberamente e con sincerità. Non limitate le vostre risposte pensando di scrivere banalità: qualsiasi vostra considerazione mi sarà invece molto utile!*

*Vi ringrazio infinitamente per la vostra indispensabile collaborazione.*

*Federica*

1. Nazionalità: .....

2. Lingua madre: .....

3. Età: .....

4. Sesso:            F        M

5. Quali altre lingue straniere conosci oltre allo spagnolo? A che livello?

.....  
.....  
.....

6. Hai mai soggiornato in Paesi di lingua spagnola (breve viaggi/permanenze più lunghe)?

Se sì: dove e per quale motivo (svago, lavoro, motivi familiari...)? È stata un'esperienza positiva?

Se no: ti piacerebbe farlo?

.....  
.....  
.....  
.....

7. Da quanto tempo studi spagnolo all'Auser? Lo avevi già studiato in precedenza?

Se sì: dove e per quanto tempo?

.....

.....

.....

8. Perché, inizialmente, hai deciso di intraprendere lo studio dello spagnolo?

.....

.....

.....

9. Facendo riferimento al presente, quanto si applicano al tuo caso le seguenti affermazioni?

*Assegna a ciascuna un valore da 0 a 3 (0 = per niente; 1 = più no che sì; 2 = più sì che no; 3 = decisamente sì).*

a. Ritengo più facile lo spagnolo rispetto ad altre lingue straniere.	0	1	2	3
b. Considero l'apprendimento di una lingua straniera un piacere.	0	1	2	3
c. Considero l'apprendimento di una lingua straniera un investimento.	0	1	2	3
d. La cultura ispanica mi attrae.	0	1	2	3
e. Trovo divertente/rilassante frequentare un corso collettivo.	0	1	2	3

La conoscenza dello spagnolo...				
f. ...mi può permettere di comunicare con familiari e amici.	0	1	2	3
g. ...può essermi utile in ambito professionale.	0	1	2	3
h. ...può agevolarmi durante viaggi e vacanze.	0	1	2	3
i. ...mi può permettere di guardare film/leggere in lingua originale.	0	1	2	3

10. Cosa ti viene in mente se pensi alla cultura ispanica?

*Scrivi liberamente frasi, o anche semplici parole, che esprimano sia concetti positivi che negativi.*

.....

.....

.....

.....

11. Come completeresti queste frasi?

a) *“Lo spagnolo è la lingua di/de...”*

.....

.....

.....

b) *“Lo spagnolo è una lingua...”*

.....

.....

.....

12. Vuoi aggiungere qualcosa?

.....

.....

.....

.....

### 5.3 Análisis y discusión de resultados

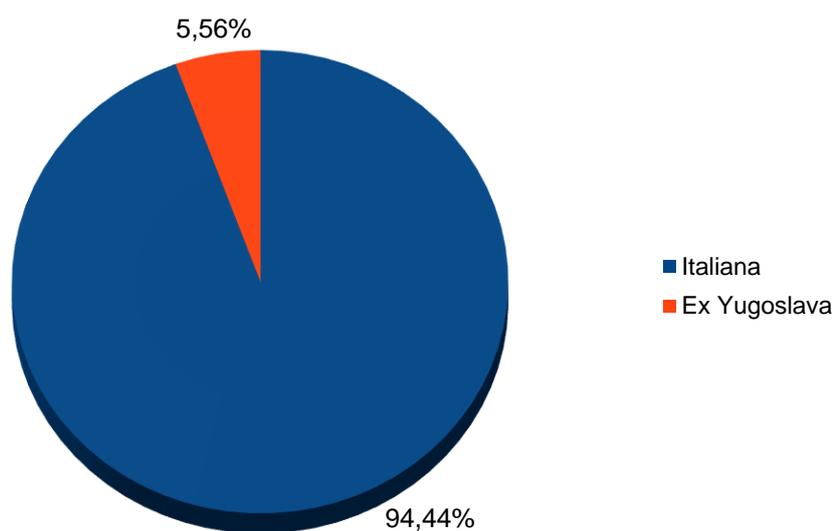
En las siguientes páginas se presentarán los datos procedentes de la encuesta, en que han participado las 18 personas que habitualmente van a clase en el mes de diciembre de 2015.

Al igual que se ha hecho con la encuesta desarrollada en Sevilla, los resultados serán representados, según el tipo de respuesta permita, por medio de gráficos elaborados en *Excel*, o bien en tablas recapitulativas, y serán sucintamente comentados donde considerado necesario.

## 1) Nazionalità

Este campo preveía una respuesta libre.

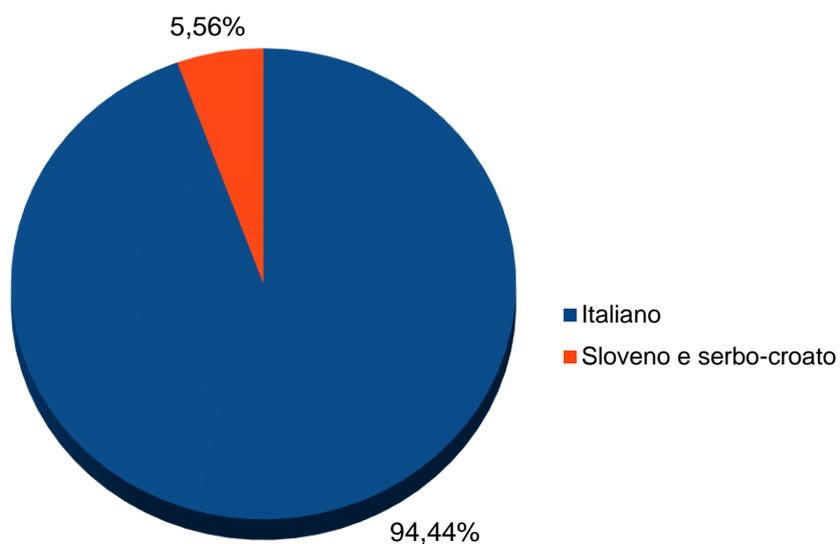
<i><b>Nacionalidad</b></i>	<i><b>N° personas</b></i>	<i><b>Porcentaje</b></i>
Italiana	17	94,44%
Ex Yugoslava	1	5,56%



## 2) *Lingua madre*

Este campo preveía una respuesta libre.

<i>Lingua materna</i>	<i>N° personas</i>	<i>Porcentaje</i>
Italiano	17	94,44%
Sloveno e serbo-croato	1	5,56%

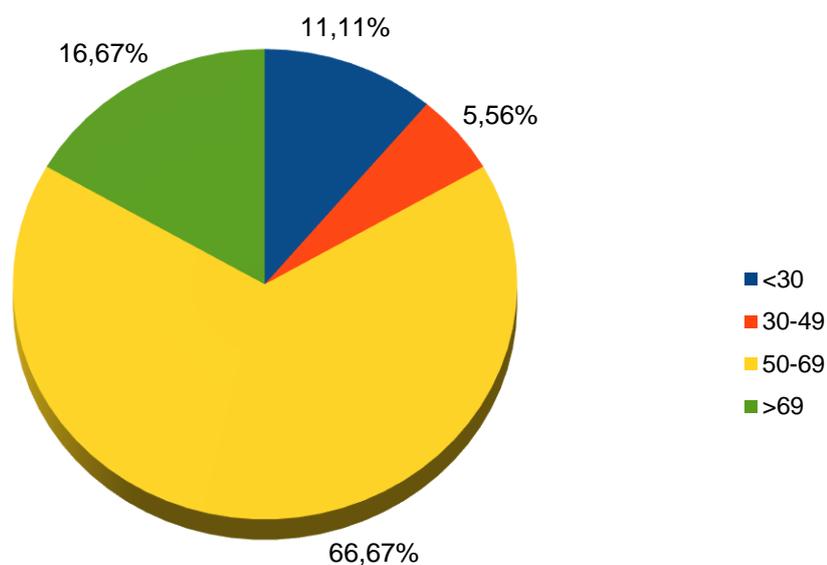


Las respuestas han resultado totalmente coherentes con las del campo precedente.

### 3) Età

Este campo preveía una respuesta libre.

<i>Edad</i>	<i>N° personas</i>	<i>Porcentaje</i>
<30	2	11,11%
30-49	1	5,56%
50-69	12	66,67%
>69	3	16,67%

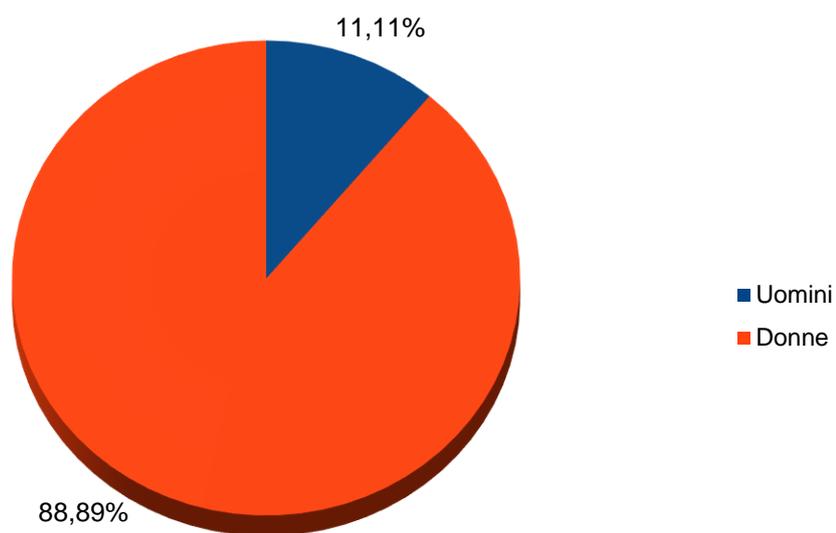


La edad media de los encuestados es de 59,94 años; la menor que ha sido indicada es de 24 años, la mayor es de 78. Como se ve, la mayoría de los encuestados (12) se encuentra en el tramo de edad comprendido entre los 50 y los 69 años.

#### 4) Sesso

Este campo preveía elegir una sola respuesta entre *F* y *M*.

<i>Género</i>	<i>N° personas</i>	<i>Porcentaje</i>
Uomini (M)	2	11,11%
Donne (F)	16	88,89%



5) *Quali altre lingue straniere conosci oltre allo spagnolo? A che livello?*

Esta pregunta preveía una respuesta libre.

<i>Lengua</i>	<i>Básico</i>	<i>Bueno/discreto</i>	<i>Total</i>
Inglés	8	10	18
Francés	5	5	10
Alemán	4	2	7

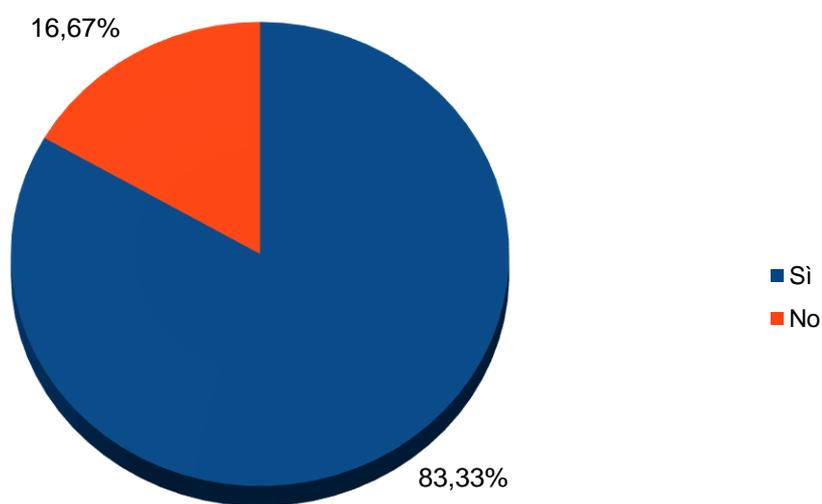
Todos los encuestados han declarado saber inglés. Los que han indicado *sólo* el inglés en sus respuestas son 5, mientras que los que han puesto 2 idiomas son la mayoría, 10 personas (7 con inglés y francés, 3 con inglés y alemán); los que han declarado conocer los 3 idiomas, por último, son 3.

Se puede decir, a nivel muy general, que todos parecen personas propensas al aprendizaje de idiomas extranjeros, que posiblemente disfrutaran en estudiarlos, ya que, añadiendo el español, todos conocen como mínimo dos, la mayoría conoce tres y hay algunos que hasta conocen cuatro lenguas extranjeras.

6) *Hai mai soggiornato in Paesi di lingua spagnola (brevi viaggi /permanenze più lunghe)? Se sì: dove e per quale motivo (svago, lavoro, motivi familiari...)? È stata un'esperienza positiva? Se no: ti piacerebbe farlo?*

Esta pregunta preveía una respuesta libre.

<i>¿Has estado en algún país hispanohablante?</i>	<i>Nº personas</i>	<i>Porcentaje</i>
Sí	15	83,33%
No	3	16,67%



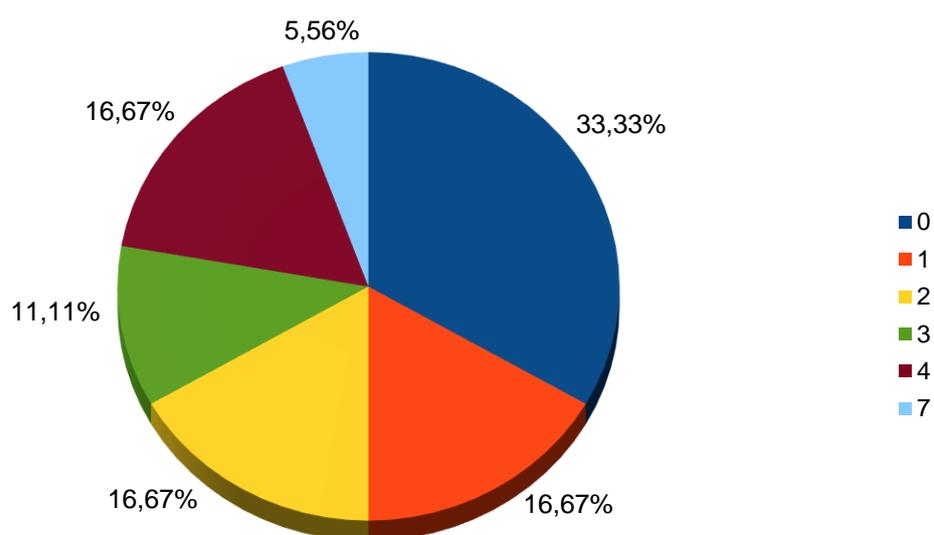
Los que nunca han estado han declarado que le encantaría hacerlo, quizás muy pronto.

Los que, en cambio, han estado, lo hicieron en la mayoría de los casos por turismo (en un caso, por turismo idiomático, en Salamanca), y en un par de casos por motivos familiares o de trabajo. Entre las metas mencionadas destacan Andalucía (casi todos han visitado más de una ciudad allí o han contestado directamente “*Andalusia*”), y las ciudades de Barcelona y Madrid. Los que han ido también al otro lado del océano son 4 (a Argentina, Cuba, México, Venezuela), pero casi todos los demás que no lo han hecho han declarado que le encantaría visitar Latinoamérica. La totalidad de ellos ha dicho que fueron todas experiencias extremadamente positivas, que quieren sin duda repetir.

7) *Da quanto tempo studi spagnolo all'Auser? Lo avevi già studiato in precedenza? Se sì: dove e per quanto tempo?*

Esta pregunta preveía una respuesta libre. Como los encuestados respondieron un mes después del inicio del curso, el corriente año de estudio no se ha considerado en el recuento.

<i>Años de estudio</i>	<i>N° personas</i>	<i>Porcentaje</i>
0	6	33,33%
1	3	16,67%
2	3	16,67%
3	2	11,11%
4	3	16,67%
7	1	5,56%



Sólo 2 personas han declarado haber estudiado español antes de su inscripción en *Auser*: una por cuenta propia por un año; otra muchos años antes, en el centro lingüístico de la *Università Ca' Foscari*; una tercera persona, del grupo avanzado, ha declarado haber confrontado en su trabajo muchos textos traducidos al español con sus originales italianos, pero sin tener una competencia gramatical.

Lo que emerge es que, aparte de los principiantes absolutos, estas personas siguen con ganas estudiando español.

8) *Perché, inizialmente, hai deciso di intraprendere lo studio dello spagnolo?*

Esta pregunta preveía una respuesta libre. Algunos de los encuestados han alegado varias razones distintas, por tanto se presentarán aquí, simplificadas, ordenadas según número decreciente de menciones.

- *“Perché è una lingua che mi ha sempre affascinato.” (9)*
- *“Per viaggiare, mi piace capire la lingua del paese in cui mi trovo.” (4)*
- *“Per interesse verso la cultura e lo stile di vita ispanico.” (3)*
- *“Per passione per le lingue straniere.” (3)*
- *“Per profondo interesse verso la letteratura in lingua spagnola.”*
- *“Per mantenere la mente in attività.”*
- *“Per curiosità di conoscere una lingua apparentemente vicina all’italiano.”*
- *“Perché è la seconda o terza lingua più parlata al mondo.”*
- *“Per poter avere corrispondenza con una parte di famiglia che risiede in Argentina.”*

La mayoría de las respuestas reflejan una orientación de tipo integrativo, ya que es evidente el interés y el atractivo que muchos de ellos tienen con respecto no sólo a la cultura hispánica sino incluso a su lengua.

Emerge también el papel del placer, que se declina en pasión por las lenguas extranjeras, curiosidad y voluntad de probarse a sí mismos.

Además, figuran un par de razones que reflejan una orientación bastante instrumental, aunque la última frase del listado revela un matiz integrativo, ya que la persona que la ha escrito quiere mantener un contacto afectivo con familiares argentinos.

9) Facendo riferimento al presente, quanto si applicano al tuo caso le seguenti affermazioni?

Assegna a ciascuna un valore da 0 a 3 (0 = per niente; 1 = più no che sì; 2 = più sì che no; 3 = decisamente sì).

Aquí los encuestados tenían que expresar su grado de concordancia con las siguientes afirmaciones:

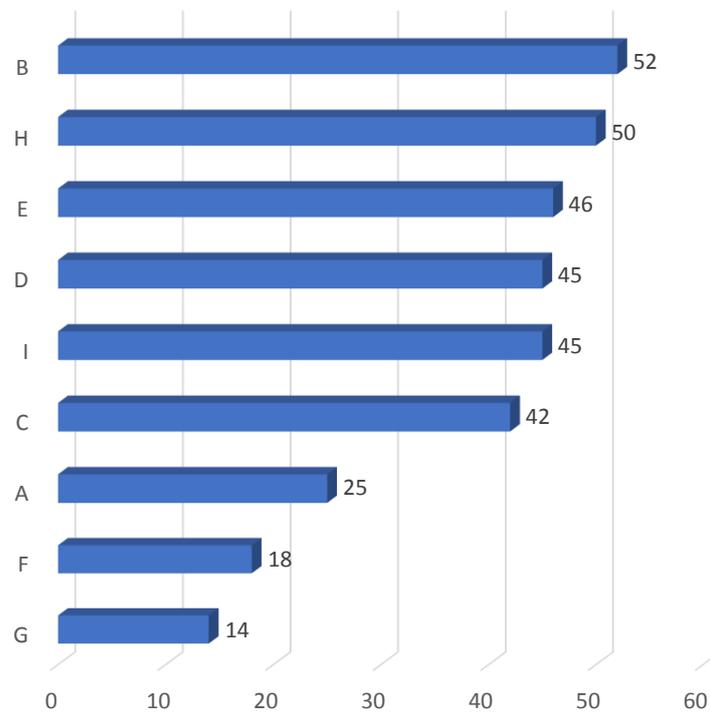
- A. *Ritengo più facile lo spagnolo rispetto ad altre lingue straniere.*
- B. *Considero l'apprendimento di una lingua straniera un piacere.*
- C. *Considero l'apprendimento di una lingua straniera un investimento.*
- D. *La cultura ispanica mi attrae.*
- E. *Trovo divertente/riassante frequentare un corso collettivo.*

***La conoscenza dello spagnolo...***

- F. *...mi può permettere di comunicare con familiari e amici.*
- G. *...può essermi utile in ambito professionale.*
- H. *...può agevolarmi durante viaggi e vacanze.*
- I. *...mi può permettere di guardare film/leggere in lingua originale.*

La puntuación máxima para cada afirmación es de 54 (18x3). A continuación se presentará en detalle la distribución de los puntos (cuántas personas han indicado cada valor y la puntuación total sobre 54), y luego en el gráfico se enseñara la clasificación de las afirmaciones, desde la con que se han sentido más de acuerdo hasta la con que se han sentido menos.

	<i>Per niente (p.0)</i>	<i>Più no che sì (p.1)</i>	<i>Più sì che no (p.2)</i>	<i>Decisamente sì (p.3)</i>	<b><i>Puntuación (sobre 54)</i></b>
<b>A</b>	3	7	6	2	<b>25</b>
<b>B</b>	0	0	2	16	<b>52</b>
<b>C</b>	3	0	3	12	<b>42</b>
<b>D</b>	0	0	9	9	<b>45</b>
<b>E</b>	0	1	6	11	<b>46</b>
<b>F</b>	10	2	2	4	<b>18</b>
<b>G</b>	11	2	3	2	<b>14</b>
<b>H</b>	1	0	1	16	<b>50</b>
<b>I</b>	1	1	4	12	<b>45</b>



Como se ve, todos están muy de acuerdo con que el aprendizaje de una lengua extranjera es un placer (*B*), y casi todos con que el conocimiento del español, en particular, pueda facilitarles durante viajes y vacaciones (*H*).

Para gran parte de ellos es un placer también ir a un curso colectivo (*E*), lo que confirma el éxito que tienen esos cursos entre las personas mayores.

Se denota también un elevado interés por la cultura hispánica (*D*) y por la literatura y los productos en lengua española (*I*).

La mayoría está de acuerdo con que el conocimiento de un idioma extranjero sea una inversión (*C*), sólo 3 personas discrepan con esa afirmación.

Acercas de la facilidad del español en cuanto lengua bastante parecida al italiano (*A*), las opiniones están divididas: el número de los que piensan que no es más fácil que otras lenguas es ligeramente superior al número de los que en cambio piensan que sí.

El español puede servirle sólo a una minoría de ellos para comunicar con amigos y familiares (*F*), mientras que una posible ventaja en el ámbito laboral debida a su conocimiento está contemplada de alguna manera por sólo 5 personas, colocando esta argumentación en el último lugar; eso era previsible, considerada la elevada edad media de los encuestados, muchos de los que ya están jubilados.

## 10) Cosa ti viene in mente se pensi alla cultura ispanica?

Scrivi liberamente frasi, o anche semplici parole, che esprimano sia concetti positivi che negativi.

Se presenterán aquí las respuestas de los alumnos, agrupadas por temas ordenados por número descendiente de menciones.

### **Actitud (21 menciones)**

#### **Elementos positivos:**

La gioia e l'allegria con cui affrontano la vita (7)

La loro solarità (3)

Popolo molto cordiale, solidale e aperto (3)

La movida (2)

Una specie di filosofia di vita (2)

Bellezza

Creatività

Mi piace il fatto che abbiano orari diversi dai nostri per i pasti

Passione

#### **Elementos negativos:**

In negativo penso siano molto maschilisti

Un po' di superficialità e di indolenza tipica dei paesi del sud

### **Tradiciones (12 menciones)**

#### **Elementos positivos:**

Il flamenco (4)

I loro balli tradizionali (2)

La musica (2)

#### **Elementos negativos:**

La corrida (3)

*Pero:* Credo che anche la corrida sia una tradizione non tutta da buttare

## Arte (11)

Dalí (2)  
Gaudí (2)  
Penso a tutti i tesori d'arte che possiedono (2)  
Picasso (2)  
El Greco  
Goya  
Ricordo pittori e scultori famosi

## Historia y mezcla cultural (10 menciones)

### **Elementos positivos:**

Un forte legame con la cultura araba (5)  
Stato molto importante sotto il profilo storico (2)  
Cultura mediterranea ricca, simile alla nostra

### **Elementos negativos:**

La Guerra Civile  
Le spedizioni alla conquista di terre lontane dove hanno distrutto intere popolazioni

## Gastronomía (7 menciones)

Paella (5)  
Jamón ibérico  
Tapas

## Literatura (5)

Bella letteratura (2)  
Cervantes  
Jorge Bucay  
Personaggi ed eroi legati alla letteratura spagnola

### Idioma (2)

Penso alla parlata allegra dei suoi abitanti  
Il suono delle parole, molto piacevole da ascoltare anche solo quando parlano

### Lugares (2)

Penso ai luoghi bellissimi che ho visitato  
Salamanca

### Otro

Conosco poco la cultura ispanica, spero con questo corso di riuscire ad  
approfondirla (2)  
Calcio  
Perreras (*negativo*)

Al pensar en la cultura hispánica, a la mayoría de los encuestados se le ocurren conceptos relacionados con el casi estereotipado carácter y estilo de vida hispánico, entre que figuran algunos elementos negativos: por ejemplo, un modo de vivir indolente y perezoso, o, entre las tradiciones, destaca el papel negativo que le atribuyen a las corridas de toros.

Más que la literatura, lo que ocurre mayormente es la componente artística española, seguida por acontecimientos y situaciones históricas relativos a España; después, algunas comidas típicas, siempre españolas; el único elemento ajeno al contexto ibérico es el nombre del psicólogo y escritor argentino Jorge Bucay.

Hay por fin un par de menciones y apreciaciones también acerca del alegre habla hispano.

## 11) Come completeresti queste frasi?

Aquí los encuestados han contestado libremente, de manera más o menos amplia. Como para la pregunta precedente, se presentarán los resultados agrupados según categorías.

### a) "Lo spagnolo è la lingua di/de..."

#### **Cultura** (6 menciones)

...Cervantes  
...della Allende  
...famosi autori, sia antichi che moderni e contemporanei, così come di pittori molto conosciuti  
...García Márquez  
...Jorge Bucay  
...Pablo Neruda

#### **Difusión** (6 menciones)

...tanti popoli /paesi (3)  
...buona parte del mondo (3)

#### **Futuro** (4 menciones)

...del futuro (2)  
...di oggi e sempre di più del domani (2)

## Otro

...di Antonio Banderas (2)  
...dei giovani  
...della leggerezza, dell'irruenza, dell'allegria – ma poi mi viene in mente la santa inquisizione!  
Lo spagnolo è la lingua dalla quale sono sempre stata attratta particolarmente e che avrei voluto sapere e conoscere bene.

Se reitera aquí la visión del español como lengua en expansión, en cuanto muy difundida en el mundo y considerada cada vez más una de las lenguas del futuro.

Por lo que respecta a la literatura – en la que es normal pensar cuando se habla de lengua – aquí sí que se mencionan muchos autores de Latinoamérica, contrariamente a lo que ha pasado en las respuestas a la pregunta 10.

b) *“Lo spagnolo è una lingua...”*

## Connotaciones positivas (36 menciones)

...armoniosa/musicale (8)  
...allegra/briosa (6)  
...orecchiabile (4)  
...piacevole (4)  
...sensuale (3)  
...simpatica (3)  
...divertente (2)  
...immediata: i diversi modi di dire impiegati rendono sempre il concetto (2)  
...ricca di sfumature (2)  
...bellissima  
...che invoglia al dialogo

### **¿Fácil para nosotros? (8 menciones)**

...non sempre facile come sembra (2)

...simile all'italiano (2)

...simile al veneziano (2)

...che dà presto soddisfazione

...facilmente comprensibile

### **Importante (3 menciones)**

...che sta avendo l'importanza che si merita

...importante

...molto parlata nel mondo

En esta profusión de adjetivos, lo que destaca es sobre todo el impacto positivo y el atractivo que el idioma español tiene – es musical, alegre, sensual...

Hay también opiniones distintas sobre su facilidad: algunos han dicho que es fácilmente comprensible para los italianos, e incluso para los venecianos, pero se ha subrayado además que no es siempre fácil como pueda parecer.

Otra vez, hay menciones también sobre su importancia y sobre el papel que está adquiriendo en el mundo de hoy.

## 12) Vuoi aggiungere qualcosa?

Un tercio de los encuestados han contestado a esta pregunta.

En dos han expresado algunas consideraciones personales sobre el español y sobre el estudio de las lenguas:

*“L’abbondanza di regole grammaticali rende questa lingua più difficile di quanto si creda.”*

*“Quello che più mi attira nello studio delle lingue è la conoscenza della grammatica, perché mi piace studiarne le differenze, le somiglianze...”*

Las demás han evidenciado su satisfacción con el curso y se han declarado muy confiados en sus expectativas:

*“Spero che con questo corso potrò riuscire a tenere una conversazione con persone spagnole e a riuscire a capire meglio il significato delle canzoni che ascolto, e che mi aiuti anche professionalmente parlando.”*

*“Fondamentalmente mi diverto molto, e c’è la ‘libertà dal risultato’ che mi permette di essere rilassata in ogni momento.”*

*“Sono contenta di frequentare questo corso e di aumentare le mie conoscenze!”*

*“Sono molto felice di essermi avventurata in questa missione, penso che nella vita non sia mai tardi per niente!”*

## Conclusiones

En general, se ha constatado en los resultados de ambas encuestas una actitud y una percepción muy positivas de la otra cultura.

El “grupo Sevilla” – respondiendo a la pregunta “13. *¿Qué se te ocurre al pensar en Italia?*” – parece asociar Italia de manera espontánea directamente con su cultura (arte, literatura, música...) y, en medida levemente menor, con sus “excelencias”, sobre todo gastronómicas, y, en general, con sensaciones y conceptos abstractos muy positivos.

El “grupo Auser”, por su parte, responde a la pregunta “10. *Cosa ti viene in mente se pensi alla cultura ispanica?*” haciendo referencia sobre todo al modo de vivir hispánico que, en muchos, han experimentado durante sus viajes: hablan de gente alegre, abierta y cordial, de atmosferas solares y pasionales, de ganas de vivir.

Sin embargo, no faltan algunas consideraciones negativas, aunque los del “grupo Auser” se han demostrado mucho más críticos con respecto a la contraparte española.

De hecho, aunque siendo el grupo numéricamente inferior, han expresado una cantidad superior de valoraciones negativas – concretamente, han indicado como aspectos negativos las corridas, la Guerra Civil española, las perreras, las expediciones de los Conquistadores a América, la Santa Inquisición y un machismo muy pronunciado – frente a los estudiantes de Sevilla que prácticamente han mencionado únicamente la mafia, y sólo dos veces entre todos, y cierto machismo en Italia también.

Dicha disposición favorable en ambos casos se refleja en las motivaciones que han empujado los miembros de los dos grupos hacia el estudio de la lengua extranjera: esto se puede constatar en las respuestas a las preguntas 9 y 11, por lo que respecta al cuestionario destinado a los estudiantes de Sevilla (*“9. ¿Por qué decidiste estudiar italiano durante este período (universitario)?”*; *“11. Actualmente, ¿qué papel piensas que el conocimiento del italiano pueda desempeñar en tu futuro?”*), y en aquellas a las preguntas 8 y 9 del cuestionario entregado a los estudiantes de Auser (*“8. Perché, inizialmente, hai deciso di intraprendere lo studio dello spagnolo?”*; *“9. Facendo riferimento al presente, quanto si applicano al tuo caso le seguenti affermazioni?”*).

En ambos casos, en las respuestas a dichas preguntas se ha detectado una presencia significativa de orientación de tipo integrativo, debida al atractivo que la otra cultura ejerce sobre los alumnos. En ambas situaciones está difundido el deseo de viajar y conocer mejor los países donde la lengua estudiada se habla, aunque haya diferencias por lo que respecta a las razones instrumentales por las que dicha lengua se estudia: por supuesto, considerando que la edad media de los encuestados de Sevilla es muy inferior a la de los estudiantes de Auser (muchos de los cuales ya están jubilados), en los resultados de la primera encuesta hay un porcentaje muy superior de personas que motivan la elección del italiano con el hecho de tener expectativas laborales en que el idioma extranjero tenga algún papel.

En respuesta a las preguntas que tienen que ver con la percepción de la lengua extranjera (Sevilla: *“14. ¿Cómo completarías esta frase? “El italiano es la lengua de...”*; Auser: *“11. Come completeresti queste frasi? a) ‘Lo spagnolo è la lingua di/de...’; b) ‘Lo spagnolo è una lingua...’*”), los del

grupo de Sevilla han elegido en la mayoría de los casos palabras relacionadas con verdaderos sentimientos positivos – la palabra preferida ha sido “amor” –, seguidos por una serie de términos que se refieren a la musicalidad de la lengua italiana y a su papel de idioma de cultura, arte y literatura. Sólo un número mínimo de encuestados han pensado en el italiano como en una lengua de utilidad práctica, o se ha detenido en su complejidad.

En cambio, los italianos han listado sí palabras referidas al atractivo de la lengua española en sí misma (“*musicale*”, “*sensuale*”, “*allegra*”), a su dimensión cultural y a su facilidad para los hablantes de italiano y de veneciano – facilidad que, sin embargo, no hay que dar por supuesta –, pero también se han fijado, con mucho realismo, en su amplia difusión a nivel mundial y en la importancia que adquirirá cada vez más en el futuro.

## Bibliografia

- Bagna C., 2011, "America Latina", en Vedovelli M. (ed.), *Storia linguistica dell'emigrazione italiana nel mondo*, Roma, Carocci, p. 305-357.
- Balboni P.E., 1994, *Didattica dell'italiano a stranieri*, Roma, Bonacci.
- Balboni P.E., 2002, *Le sfide di Babele. Insegnare le lingue nelle società complesse*, Torino, UTET Libreria.
- Balboni P.E., Santipolo M. (ed.), 2003, *L'italiano nel mondo. Mete e metodi dell'insegnamento dell'italiano nel mondo. Un'indagine qualitativa*, Roma, Bonacci.
- Balboni P.E., 2008a, *Fare educazione linguistica. Attività didattiche per italiano L1 e L2, lingue straniere e lingue classiche*, Torino, UTET Università.
- Balboni P.E., 2008b, *Imparare le lingue straniere*, Venezia, Marsilio.
- Balboni P.E., 2009, *Storia dell'educazione linguistica in Italia. Dalla Legge Casati alla Riforma Gelmini*, Torino, UTET Università.
- Begotti P., 2006, *L'insegnamento dell'italiano ad adulti stranieri: risorse per docenti di italiano come L2 e LS*, Perugia, Guerra.
- Caon F., 2006, *El placer en el aprendizaje de la lengua: un desafío metodológico*, Perugia, Guerra.
- Caon F., 2012, *Aimes-tu le français? Percezione dello studio obbligatorio del francese nella scuola media*, Venezia, Edizioni Ca' Foscari.
- De Beni R., Moè A., 2000, *Motivazione e apprendimento*, Bologna, Il Mulino.
- Deci E.L., Ryan R.M., 1985, *Intrinsic motivation and self-determination in human behavior*, New York, Plenum.
- De Mauro T. (et al.), 2002, *Italiano 2000: i pubblici e le motivazioni dell'italiano diffuso fra stranieri*, Roma, Bulzoni.
- Dörnyei Z., 2001, *Teaching and Researching Motivation*, Harlow, Longman.

- Dörnyei Z., 2007, *Research Methods in Applied Linguistics: Quantitative, Qualitative, and Mixed Methodologies*, Oxford, Oxford University Press.
- Falk J., 1978, *Linguistics and Language: A Survey of Basic Concepts and Implications (2nd ed.)*, New York, John Wiley and Sons.
- Freddi G., 1994, *Glottodidattica. Fondamenti, metodi e tecniche*, Torino, UTET Libreria.
- Gardner R.C., Lambert, W.E., 1972, *Attitudes and Motivation in Second-language Learning*, Rowley, Newbury House.
- Gardner R.C., 1985, *Social Psychology and Language Learning: the Role of Attitudes and Motivation*, London, Arnold.
- Gilardoni S., 2005, *La didattica dell'italiano L2. Approcci teorici e orientamenti applicativi*, Milano, EDUCatt Università Cattolica.
- Graham S., Weiner B., 1996, *Theories and Principles of Motivation*, London, Prentice Hall.
- Lambert W.E., 1978, "Culture and language as factors in learning and education", en Wolfgang, A. (ed.), *Education of Immigrant Students*, Toronto, Ontario Institute for Studies in Education, p. 55-83.
- Losada T., Gil T., 2008, "Italianismi nello spagnolo colloquiale", en *Italianismi e percorsi dell'italiano nelle lingue latine: atti del convegno di Treviso, 28 settembre 2007, Ca' dei Carraresi*, Parigi, Unione Latina, p. 115-128.
- Mariani L., 2006, *La motivazione a scuola*, Roma, Carocci.
- Medici M., Simone R. (ed.), 1971, *L'insegnamento dell'italiano in Italia e all'estero*, Roma, Bulzoni.
- Nunan D., 1989, *Understanding Language Classrooms*, New York, Prentice-Hall.
- Nunan D., 1992, *Research Methods in Language Learning*, Cambridge, Cambridge University Press.

- Rheinberg F., 1997, *Psicologia della motivazione*, Bologna, Il Mulino.
- Santipolo M. (ed.), 2006, *L'italiano. Contesti di insegnamento in Italia e all'estero*, Torino, UTET Università.
- Serragiotto G. (ed.), 2009, *Sillabo di riferimento per la formazione degli insegnanti di italiano a stranieri*, Venezia, Cafoscarina.
- Stipek D.J., 1996, *La motivazione nell'apprendimento scolastico. Fondamenti teorici e orientamenti operativi*, Torino, SEI.
- Titone R., 1973, "A Psycholinguistic Definition of 'the Glossodynamic Model'", en *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, n. 1, 1973, p. 5-18.

## **Webgrafia** (verificada el 30/01/2016)

AIL – Accademia Italiana di Lingua (<http://www.acad.it/>)

Ambasciata d'Italia a Madrid – Cooperazione culturale

([http://www.ambmadrid.esteri.it/Ambasciata\\_Madrid/Menu/I\\_rapporti\\_bilaterali/Cooperazione+culturale/](http://www.ambmadrid.esteri.it/Ambasciata_Madrid/Menu/I_rapporti_bilaterali/Cooperazione+culturale/))

Ansa, 2015, “Solo 200mila scolari europei studiano l'italiano come lingua straniera”

([http://www.ansa.it/europa/notizie/rubriche/opportunita\\_giovani/2015/09/25/solo-200mila-scolari-europei-studiano-italiano\\_2f2b7549-eb39-4d60-9410-841b2fec27d6.html](http://www.ansa.it/europa/notizie/rubriche/opportunita_giovani/2015/09/25/solo-200mila-scolari-europei-studiano-italiano_2f2b7549-eb39-4d60-9410-841b2fec27d6.html))

ASILS, 2015, “Convegno ASILS 2015: la lingua italiana come strumento di dialogo interculturale e crescita economica”

(<http://www.asils.it/convegno-asils-2015/>)

ASILS, 2015, “Imparare una seconda lingua da adulti”

(<http://www.asils.it/seconda-lingua-da-adulti/>)

ASILS, 2015, “Maeci: lingua italiana nel mondo, tra risorse e difficoltà”

(<http://www.asils.it/maeci-lingua-italiana-nel-mondo/>)

Associazione Auser Lido di Venezia (<http://www.auserlido.org/>)

Associazione Bellunesi nel Mondo, “Stati Generali della lingua italiana nel mondo: le conclusioni” (<http://www.bellunesinelmondo.it/stati-general-della-lingua-italiana-nel-mondo-le-conclusioni/>)

Atzori C., “La enseñanza del español en Italia”

([http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/congreso\\_42/congreso\\_42\\_08.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_42/congreso_42_08.pdf))

Ayllón L., 2014, “El español sigue su ascenso imparable en el mundo”,

(<http://www.abc.es/cultura/20140630/abci-castellano-auge-mundo->

[201406291958.html](#))

Balboni P.E., “Motivazione ed affettività nell’acquisizione di una lingua straniera”

(<http://digilander.libero.it/dibiasio.neoassunti/TEMATICA7/Favorire/Motivazione.pdf>)

Bikitik H.M., 2011, “L’insegnamento/apprendimento dell’italiano in Camerun. Le ragioni di una dimensione formativa”

(<http://www.itals.it/linsegnamentoapprendimento-dellitaliano-camerun-le-ragioni-di-una-dimensione-formativa>)

Capua C., 2012, “L’organizzazione e la promozione della lingua e cultura italiane all’estero: dalla teoria alla pratica”

(<http://www.itals.it/l%E2%80%99organizzazione-e-la-promozione-della-lingua-e-cultura-italiane-all%E2%80%99estero-dalla-teoria-alla>)

Caritas/Migrantes, 2009, “America Latina-Italia: vecchi e nuovi migranti – Sintesi per i giornalisti”

([http://www.dossierimmigrazione.it/docnews/file/I4\\_Scheda%20America%20Latina.pdf](http://www.dossierimmigrazione.it/docnews/file/I4_Scheda%20America%20Latina.pdf))

Centro Studi Orientamento ([www.cestor.it](http://www.cestor.it))

Chávarri I.P., 2010, “¿Qué es el ‘Plan Bolonia’?”

([http://elpais.com/diario/2010/09/19/paisvasco/1284925215\\_850215.html](http://elpais.com/diario/2010/09/19/paisvasco/1284925215_850215.html))

CIS – Centro Investigaciones Sociológicas, 2014, “Barómetro de febrero 2014” (<http://www.cis.es/cis/export/sites/default/->

[Archivos/Marginales/3000\\_3019/3013/es3013mar.pdf](http://www.cis.es/cis/export/sites/default/-Archivos/Marginales/3000_3019/3013/es3013mar.pdf))

Clementoni G., 2010, “L’italiano in Spagna: una lingua di secondo

livello?” (<http://oraitalia.blogspot.it/2010/10/litaliano-in-spagna-una-lingua-di.html>)

- Corda A., Dellachiesa F., 2014, “Soggetto: Intercultura. Un blog per promuovere l'intercultura attraverso il cinema in classi di italiano LS” (<http://www.itals.it/soggetto-intercultura-un-blog-promuovere-lintercultura-attraverso-il-cinema-classi-di-italiano-ls>)
- Cosimi S., 2014, “Italiano, quanti lo studiano davvero nel mondo?” (<http://www.wired.it/play/cultura/2014/10/20/italiano-in-quant-studiano-davvero-nel-mondo/>)
- CRI – Comunità Radiotelevisiva Italofona (<http://www.comunitaitalofona.org/>)
- Deci E.L., Ryan R.M., 2000, “Intrinsic and Extrinsic Motivations: Classic Definitions and New Directions” ([http://www.selfdetermination-theory.org/SDT/documents/2000\\_RyanDeci\\_IntExtDefs.pdf](http://www.selfdetermination-theory.org/SDT/documents/2000_RyanDeci_IntExtDefs.pdf))
- Del Giudice P., 2011, “Nuove prospettive per la diffusione dell'italiano all'estero: il caso della Bulgaria” (<http://www.itals.it/nuove-prospettive-la-diffusione-dell%E2%80%99italiano-all%E2%80%99estero-il-caso-della-bulgaria>)
- Di Natale P., 2005, “Motivazione e apprendimento” (<http://www.rivistadidattica.com/fondamenti/fondamenti10.htm>)
- Di Siervi C., 2009, “La diffusione dell'italiano nei piccoli centri dell'Argentina: l'Associazione Dante Alighieri di Las Flores. A colloquio con Angela Toma” (<http://www.itals.it/articolo/la-diffusione-dell%E2%80%99italiano-nei-piccoli-centri-dell%E2%80%99argentina-l%E2%80%99associazione-dante>)
- DILLE – Società Italiana di Didattica delle Lingue e Linguistica Educativa (<http://www.dille.it/>)
- Diplomas DELE (<http://dele.cervantes.es/>)
- DITALS, “CLA – Centri Linguistici di Ateneo” (<http://www.ditals.com/lavorare-in-italia-e-allestero/cla-centri->

[linguistici-di-ateneo/](#))

DITALS, 2015, “La quarta lingua più studiata al mondo è... una bufala?”

(<http://www.ditals.com/la-quarta-lingua-piu-studiata-al-mondo-e-una-bufala/>)

Dossier Statistico Immigrazione, 2015, “Dossier Statistico Immigrazione 2015”

(<http://www.dossierimmigrazione.it/docnews/file/Scheda%20Dossier%202015%284%29.pdf>)

El País, 2015, “El turismo idiomático del español crece en todo el mundo”

([http://cultura.elpais.com/cultura/2015/04/24/actualidad/1429890190\\_812984.html](http://cultura.elpais.com/cultura/2015/04/24/actualidad/1429890190_812984.html))

Emigrati.it (<http://www.emigrati.it/index.asp>)

Escuelas Oficiales de Idiomas (<http://infoeoi.com/>)

Ethnologue – Languages of the World (<http://www.ethnologue.com/>)

European Commission, 2012, “Special Eurobarometer 386 – Europeans and their Languages: Report”

(<http://ec.europa.eu/COMMFrontOffice/PublicOpinion/index.cfm/Survey/getSurveyDetail/search/languages/surveyKy/1049>)

Eurostat, “Population on 1 January”

(<http://ec.europa.eu/eurostat/tgm/table.do?tab=table&language=en&pcode=tps00001>)

Eurostat, 2015, “More than 80% of primary school pupils in the EU were studying a foreign language in 2013”

(<http://ec.europa.eu/eurostat/documents/2995521/7008563/3-24092015-AP-EN.pdf/bf8be07c-ff9d-406b-88f9-f98f5199fe5a>)

Eurydice Italia, 2012, “Cifre chiave dell’insegnamento delle lingue a scuola in Europa 2012”

- ([http://www.indire.it/eurydice/content/index.php?action=read\\_cnt&id\\_cnt=13658](http://www.indire.it/eurydice/content/index.php?action=read_cnt&id_cnt=13658))
- Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla  
([http://www.us.es/centros/proprios/centro\\_6](http://www.us.es/centros/proprios/centro_6) y  
<http://www.siff.us.es/web/?cat=1>)
- Fondazione Migrantes, 2011, “Rapporto Italiani nel Mondo 2011”  
([http://www.chiesacattolica.it/ci\\_new\\_v3/allegati/21532/scheda%20definitiva.pdf](http://www.chiesacattolica.it/ci_new_v3/allegati/21532/scheda%20definitiva.pdf))
- Galluzzo M.G., 2007, “L’Italia e l’italiano ad Atene”  
(<http://www.itals.it/litalia-e-litaliano-ad-atene>)
- Gasperetti M., 2014, “L’italiano è la quarta lingua più studiata nel mondo” ([http://www.corriere.it/scuola/14\\_giugno\\_16/dante-pizza-italiano-quarta-lingua-piu-studiata-mondo-4edfb4fe-f57a-11e3-ac9a-521682d84f63.shtml](http://www.corriere.it/scuola/14_giugno_16/dante-pizza-italiano-quarta-lingua-piu-studiata-mondo-4edfb4fe-f57a-11e3-ac9a-521682d84f63.shtml))
- Gianulli A., 2015, “L’italiano è la quarta lingua studiata nel mondo: gli unici a sorprendersi sono gli italiani”  
(<http://www.aldogiannuli.it/italiano-quarta-lingua/>)
- Giovanardi C., Trifone P., 2010, “L’inchiesta Italiano 2010. Anteprima di alcuni risultati” ([https://www.sz.europa.uni.de/de/lektorate/italienisch/Workshop\\_Ital/altri\\_materiali/Italiano\\_2010.pdf](https://www.sz.europa.uni.de/de/lektorate/italienisch/Workshop_Ital/altri_materiali/Italiano_2010.pdf))
- Giro M., 2013, “La reputazione della lingua fa bene al Paese”  
([http://www.ilsole24ore.com/art/commenti-e-idee/2013-10-14/reputazione-lingua-bene-paese-064110.shtml?uuid=Abmiq5tI&refresh\\_ce=1](http://www.ilsole24ore.com/art/commenti-e-idee/2013-10-14/reputazione-lingua-bene-paese-064110.shtml?uuid=Abmiq5tI&refresh_ce=1))
- ICoN, 2015, “Le cifre sull’insegnamento all’estero”  
(<http://notizie.italicon.it/insegnamento-italiano-nel-mondo/>)
- ILSA – Insegnanti Italiano Lingua Seconda Associati

(<http://www.associazione-ilsa.it/>)

ilTurista.info, “Dove si parla italiano all’estero, la lingua italiana nel mondo” ([http://www.ilturista.info/blog/10573-Dove si parla italiano all'estero la lingua italiana nel mondo/?pagina=2#.Vp2KXVLSnT9](http://www.ilturista.info/blog/10573-Dove-si-parla-italiano-all'estero-la-lingua-italiana-nel-mondo/?pagina=2#.Vp2KXVLSnT9))

Informalingua, 2015, “Interessanti novità dal convegno ASILS di Roma” (<http://informalingua.com/index.php/item/80-interessanti-novita-dal-convegno-asils-di-roma>)

Informalingua, 2015, “La Farnesina fornisce dati sullo stato di salute dell’insegnamento dell’italiano all’estero” (<http://informalingua.com/index.php/item/295-la-farnesina-fornisce-dati-sullo-stato-di-salute-dell-insegnamento-dell-italiano-all'estero>)

Insegnare, “L’insegnamento delle lingue straniere a scuola in Italia” (<http://www.insegnareonline.com/istanze/interlinguismo/insegnamento-ls-scuola-italia>)

Instituto de Idiomas de la Universidad de Sevilla  
(<http://institutodeidiomas.us.es/>)

Instituto Cervantes (<http://www.cervantes.es>)

Instituto Cervantes, “Informe 2015 – El español: una lengua viva” ([http://eldiae.es/wp-content/uploads/2015/06/espanol\\_lengua-viva\\_20151.pdf](http://eldiae.es/wp-content/uploads/2015/06/espanol_lengua-viva_20151.pdf))

ItalianoL2.info (<http://www.italianol2.info/>)

Label Europeo delle Lingue, “Speciale Eurobarometro 386 – Gli europei e le lingue: sintesi” ([http://www.labeleuropeolingue.it/politiche/EUROBAROMETRO/Eurobarometro%202012\\_sintesi IT.pdf](http://www.labeleuropeolingue.it/politiche/EUROBAROMETRO/Eurobarometro%202012_sintesi_IT.pdf))

Limes – Rivista italiana di geopolitica, 2014, “La lingua italiana è un

- patrimonio e uno strumento geopolitico”  
(<http://www.limesonline.com/la-lingua-italiana-e-un-patrimonio-e-uno-strumento-geopolitico/67427>)
- Mariani L., 2012, “La motivazione negli apprendimenti linguistici: approcci teorici e implicazioni pedagogiche”  
(<http://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/viewFile/2267/2497>)
- Minello R., 2005, “Nuove prospettive per la Glottodidattica. Conversazione con Paolo E. Balboni”  
(<http://www.itals.it/articolo/nuove-prospettive-la-glottodidattica-conversazione-con-paolo-e-balboni>)
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España  
(<http://www.mecd.gob.es/portada-mecd/>)
- Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale, 2015, “Annuario Statistico 2015”  
(<http://www.esteri.it/mae/resource/doc/2015/07/annuario20statistico20201520interattivo.pdf>)
- Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale, “Promozione della lingua italiana”  
([http://www.esteri.it/mae/it/politica\\_estera/cultura/promozionelinquaitaliana](http://www.esteri.it/mae/it/politica_estera/cultura/promozionelinquaitaliana))
- Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale, 2014, “L’italiano nel mondo che cambia: Stati Generali della lingua italiana nel mondo – Firenze, 21-22 ottobre 2014”  
([http://www.esteri.it/MAE/approfondimenti/2014/2014italiano\\_nel\\_mondo\\_che\\_cambia.pdf](http://www.esteri.it/MAE/approfondimenti/2014/2014italiano_nel_mondo_che_cambia.pdf))
- Ministero dell’Istruzione, dell’Università e della Ricerca, “Progetto Lingue 2000”

- (<http://archivio.pubblica.istruzione.it/argomenti/autonomia/progetti/lingue.htm>)
- Nanetti V., 2007, “Il nuovo panorama dell’editoria per lo spagnolo come lingua straniera in Italia”  
(<http://amsacta.unibo.it/2693/1/Nanetti.pdf> )
- Otero Roth J., Ferrari Sánchez M.J., “El español en los sistemas educativos de los países miembros de la Unión Europea”  
([http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_10-11/otero\\_ferrari/p01.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_10-11/otero_ferrari/p01.htm))
- Pardo Abad C. J., 2011, “El turismo idiomático en España como potenciador cultural en ciudades patrimoniales: el caso de Salamanca y Alcalá de Henares”  
(<http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:ae3d-3VIFiI:dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3770613.pdf+&cd=2&hl=it&ct=clnk&gl=it> )
- Pastore F., 2013, “Studiare italiano all’estero due ore alla settimana: analisi dei bisogni, difficoltà e sperimentazione di possibili percorsi”  
(<http://www.itals.it/studiare-italiano-allestero-due-ore-alla-settimana-analisi-dei-bisogni-difficult%C3%A0-e-sperimentazione>)
- Pauletto F., 2008, “La promozione e la didattica dell’italiano negli Stati Uniti d’America. A colloquio con Romana Capek-Habekovic”  
(<http://www.itals.it/articolo/la-promozione-e-la-didattica-dellitaliano-negli-stati-uniti-damerica-colloquio-con-romana>)
- Perego G., 2011, “Rapporto Migrantes Italiani nel Mondo 2011”  
([https://www.chiesacattolica.it/cc\\_i\\_new\\_v3/s2magazine/vedidocAreaRiservata.jsp?id\\_allegato=28987](https://www.chiesacattolica.it/cc_i_new_v3/s2magazine/vedidocAreaRiservata.jsp?id_allegato=28987))
- Presidenza del Consiglio dei Ministri, “Anno 2012 – Contributi per la stampa periodica italiana all’estero: testate editate e diffuse all’estero”

([http://presidenza.governo.it/DIE/dossier/contributi\\_editoria\\_2012/GRUPPO\\_1.pdf](http://presidenza.governo.it/DIE/dossier/contributi_editoria_2012/GRUPPO_1.pdf))

Ranchetti C., 2006, “Destinazione Sardegna. Percorso multimediale per l’apprendimento dell’italiano in prospettiva interculturale degli studenti Erasmus” (<http://www.italy.it/destinazione-sardegna-percorso-multimediale-l%E2%80%99apprendimento-dell%E2%80%99italiano-prospettiva-interculturale>)

Ruiz Sierra R., 2005, “El Español en... Italia” ([http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/revista/06/rc\\_elespanol\\_06.pdf](http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/revista/06/rc_elespanol_06.pdf))

Russo M., “Sull’apprendimento della lingua spagnola” ([http://www.treccani.it/scuola/dossier/2008/lingue\\_straniere/russo\\_spagnolo.html](http://www.treccani.it/scuola/dossier/2008/lingue_straniere/russo_spagnolo.html))

Samaritani F., 2002, “Italiano 2000” (<http://www.repubblicaletteraria.it/Italiano2000.html>)

Sciuti Russi G., 2012, “La promozione e la didattica dell’italiano in Honduras. Il Centro para el Desarrollo de Competencias Lingüísticas. A colloquio con Teresa Christine Hobbs” (<http://www.italy.it/articolo/la-promozione-e-la-didattica-dell%E2%80%99italiano-honduras-il-centro-para-el-desarrollo-de>)

Serragiotto G., Celentin P., “Il fattore culturale nell’insegnamento della lingua” (<http://www.italy.it/node/2286>)

Sistema de Acreditación de Centros Instituto Cervantes (<http://acreditacion.cervantes.es/>)

Società Dante Alighieri (<http://ladante.it/>)

“Studiare in Spagna – Il sistema universitario spagnolo” (<http://hostweb3.ammin.uniss.it/documenti/SPAGNA.pdf>)

Tarantino A., 2008, “Il ruolo della motivazione nell’apprendimento

dell'italiano LS da parte di adulti: una ricerca azione in un contesto militare emiratino" (<http://www.italis.it/il-ruolo-della-motivazione-nellapprendimento-dellitaliano-ls-da-parte-di-adulti-una-ricerca-azione-0>)

Universidad de Sevilla (<http://www.us.es/>)

Università degli Studi Roma Tre – Certificazione dell'italiano come lingua straniera (<http://www.certificazioneitaliano.uniroma3.it/>)

Università per Stranieri di Perugia (<https://www.unistrapg.it/it>)

Università per Stranieri di Siena (<http://www.unistrasi.it/1/index.htm>)

Vivi italiano – Il portale dell'italiano nel mondo, "Lo studio dell'italiano nel mondo" (<http://www.viv-it.org/schede/studio-dell%E2%80%99italiano-nel-mondo>)